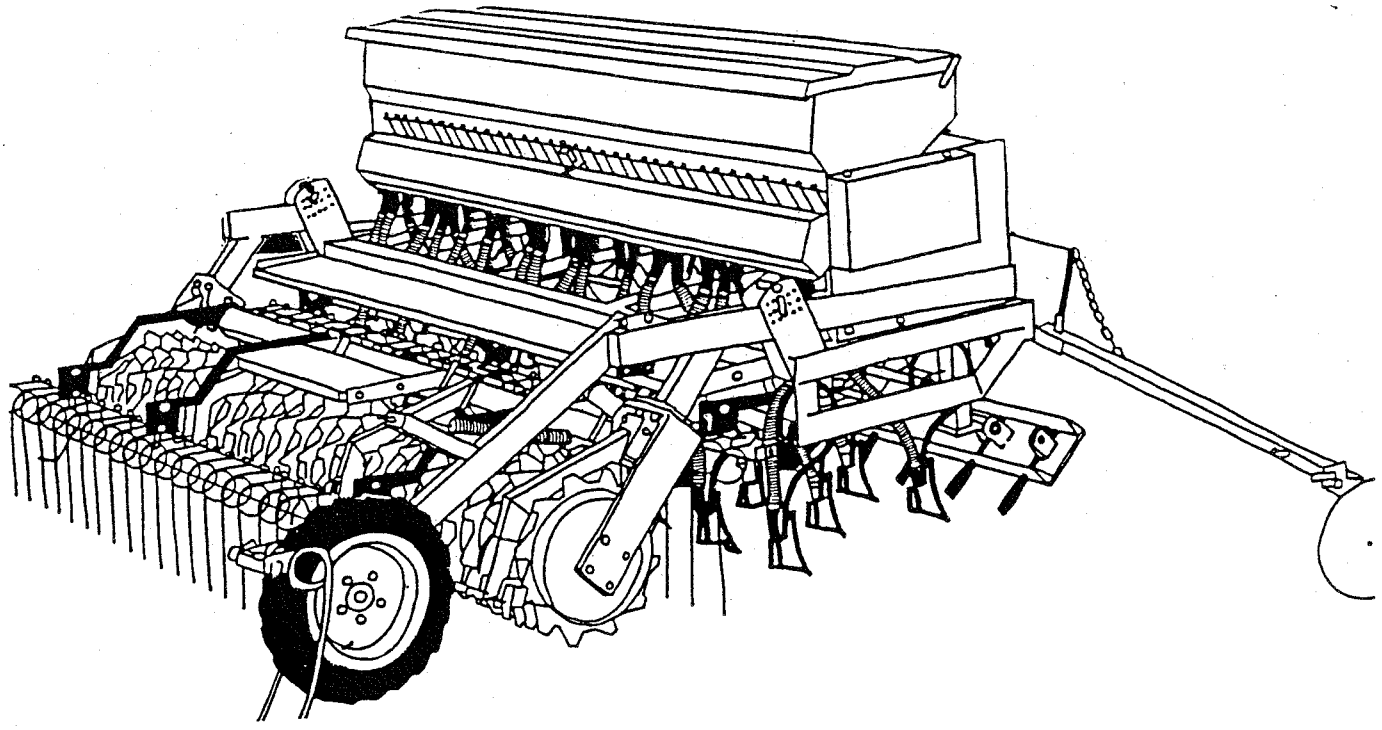
INSTRUKTIONSBOG FOR HARVESÅMASKINE
INSTRUCTION MANUAL FOR HARROW SEED DRILL
BETRIEBSANLEITUNG FÜR EGGENDRILLMASCHINE
MANUAL D' INSTRUCTIONS POUR COMBINE DE SEMIS



DOUBLET RECORD **NORDSTEN**

DK

FORORD

Vi ønsker Dem tillykke med Deres nye maskine, som vi er overbevist om vil tjene Dem vel i Deres arbejde.

For at få den bedst mulige og mest korrekte udnyttelse af maskinen anbefaler vi Dem, at De gør Dem bekendt med maskinen ved hjælp af dette instruktionshæfte, inden De påbegynder det egentlige såarbejde. Det er vigtigt, at den, der kører og passer maskinen, er helt fortrolig med dens konstruktion, indstillinger og eftersyn.

Ved at sørge for den rette pasning og pleje af maskinen forlænger De dens levetid og sparer Dem selv for mange ekstraudgifter.

Maskintype: _____

Maskinen indkøbt, dato: _____ År 19: _____

Fabrikationsnummer: _____

ADVARSLER!

Ved transport på offentlig vej skal gældende love og regler om lygteføring, afmærkning og sikkerhed overholdes.

Hydraulisk udstyr skal behandles med varsomhed. Væske under tryk kan forårsage alvorlige hudlæsioner, der omgående skal under lægebehandling. Trykket skal altid tages af systemet, før rør- og slangeforbindelser løsnes. Kontrollér jævnligt at alle slanger og forbindelser er tætte - anvend et stykke karton, aldrig hænderne, når fine utætheder skal lokaliseres.

Skærme for kæder, tandhjul og roterende akselender m.v. skal være påsat for at opfylde Arbejdstilsynets almindelige forskrifter for afskærmning.

Vær opmærkson på røreakslen i bunden af såkassen. Den kan, hvis man prøver at fordele såmaterialet med håndkraft under kørslen, beskadige hænder og fingre.

Gangbræt leveret fra fabrik opfylder sikkerhedsbestemmelserne fra Arbejdstilsynet.

GB

FOREWORD

May we congratulate you on your new drill which we feel convinced will serve you well in your work.

In order to obtain the correct use of the machine, we recommend that you study this instruction manual before you start work. It is imperative that the person working with the machine and taking care of it is quite familiar with its construction, adjustments and regular inspections.

By giving the machine appropriate care and attention it will have a longer life and save you a lot of extra expense.

Type of machine: _____

Purchase date: _____ Year 19: _____

Manufacture number: _____

SAFETY PRECAUTIONS!

When transporting on public road, the rules concerning lights, marking and safety should be followed.

Hydraulic equipment must be treated with care. Liquid under pressure may cause serious skin injuries, which should be treated by a doctor immediately. Before loosening a tube or hose connection, the pressure should be released from the system. Check frequently that all connections and hoses are tight - use a piece of board and never hands when small leaks are being located.

Guards for chains, gear wheels and rotating shaft ends must be fitted to comply with the required safety regulations.

Pay special attention to the agitator shaft in the bottom of the hopper. It may, if you try to distribute the sowing material during work with your hands, injure hands and fingers.

The foot board supplied from the factory complies with the necessary safety regulations.

VORWORT

Wir gratulieren Ihnen zu Ihrer neuen Maschine und sind davon überzeugt, dass Sie mit Ihrem Kauf vollauf zufrieden sein werden.

Um eine einwandfreie Arbeit und Funktion der Maschine zu gewährleisten, empfehlen wir Ihnen, sich mit Hilfe dieser Betriebsanleitung mit der Maschine vertraut zu machen, bevor Sie mit dem Säen beginnen. Es ist wichtig, dass die Person, die die Maschine bedient und wartet, vollständig mit ihrer Konstruktion, ihren Einstellungen und ihrer Wartung vertraut ist.

Sie verlängern die Lebensdauer der Maschine, wenn Sie für korrekte Wartung und Pflege sorgen und ersparen sich so zusätzliche Kosten.

Maschinentyp: _____

Gekauft am: _____ Jahr: _____

Maschinennummer: _____

WARNUNGEN!

Beim Transport auf öffentlichen Strassen sind die geltenden Bestimmungen über Beleuchtung, Markierung und Sicherheit zu befolgen.

Die hydraulische Ausrüstung ist mit Vorsicht zu behandeln. Flüssigkeit unter Druck kann ernste Hautverletzungen verursachen, die umgehend von einem Arzt behandelt werden müssen. Das System muss immer drucklos gemacht werden, bevor die Rohr- und Schlauchverbindungen gelöst werden. Prüfen Sie regelmässig, ob alle Schläuche und Verbindungen dicht sind - dabei ein Stück dünne Pappe und nie die Hände benutzen, wenn feine Undichtigkeiten festgestellt werden sollen.

Schutzvorrichtungen für Ketten, Zahnräder und rotierende Wellenenden usw. müssen montiert sein, um den Vorschriften der berufsgenossenschaften zu entsprechen.

Bitte auf die Rührwelle im Saatkastenboden achten. Sie kann Hände und Finger verletzen, falls man versucht, das Saatgut während der Fahrt mit der Hand zu verteilen.

Das Trittbrett, das vom Werk geliefert wird, entspricht den Sicherheitsbestimmungen der Berufsgenossenschaft.

INTRODUCTION

Nous vous félicitons de l'acquisition de votre nouvelle machine, qui vous sera d'une grande utilité dans votre travail, nous en sommes assurés.

Pour une utilisation optimale et entièrement correcte de votre machine, nous vous recommandons de vous familiariser avec votre machine à l'aide du présent manuel d'instructions avant de commencer vos travaux de semis. Il est important que la personne conduisant et entretenant la machine en connaisse parfaitement la conception, les réglages et la maintenance.

En veillant à surveiller et entretenir correctement la machine, vous en prolongerez la durée de vie et vous vous éviterez de nombreux frais supplémentaires.

Type de machine: _____

Date d'achat: _____ Année 19: _____

Numéro de fabrication: _____

ATTENTION!

En cas de circulation sur une voie publique, il convient de respecter les lois en vigueur concernant l'éclairage, les balises et la sécurité.

L'équipement hydraulique doit être traité avec précaution. Le liquide sous pression peut provoquer des lésions cutanées graves devant immédiatement être montrées à un médecin. L'équipement ne doit jamais être sous pression lorsque les assemblages de canalisations et de flexibles sont desserrés. Contrôler régulièrement que tous les raccords et flexibles sont étanches. Utiliser un morceau de carton pour localiser les petites fuites, jamais les mains.

Les carters de chaînes, engrenages, extrémités d'arbre en rotation, etc., doivent être montés pour satisfaire aux prescriptions générales de protection de l'Inspection du Travail.

Faire attention à l'arbre agitateur placé au fond de la boîte de semence. Si l'on essaie de répartir la semence à la main durant le fonctionnement de l'arbre, on risque de se blesser les mains et les doigts.

La planche de débarquement livrée de l'usine satisfait aux prescriptions générales de protection de l'Inspection du Travail.

INDHOLDSFORTEGNELSE

Forord	1
Advarsel	1
Tekniske specifikationer	5
Tilkobling	5
Indstilling	7
Indsåning	9
Brug af såtabel	13
Praktiske oplysninger	15
Smøring	17
Såvalse-skift	19
Specialafgrøder	19
Ekstraudstyr	21
Efterharve	21
Elektroniktilbehør	21
Vejledende såtabel 12,0 cm rækkeafstand	23

NB! EFTERSPÆND ALLE BOLTE OG MØTRIKKER EFTER FÅ TIMERS KØRSEL - OG HEREFTER JÆVNLIGT.

Alle ændringer af såmaskine med tilbehør foretaget af andre end FABRIKANTEN ER FABRIKANTEN IKKE ANSVARLIG FOR - undtagen, hvis FABRIKANTEN's skriftlige tilladelse til ændringen er givet.

CONTENTS

Foreword	1
Safety precautions	1
Technical specifications	5
Attaching	5
Start up	7
Test sowing	9
Use of the calibration table	13
Practical information	15
Lubrication	17
Change of seed rollers	19
Special crops	19
Optional equipment	21
Following harrow	21
Electronics	21
Instructive calibration table 12.0 cm row distance	23

NB! TIGHTEN ALL BOLTS AND NUTS AFTER A FEW HOURS WORK, - AND THEN REGULARLY.

THRIGE AGRO is not responsible for any changes on this seed drill with accessories made by others than THRIGE AGRO - except if THRIGE AGRO has given its written permission.

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	2
Warnungen	2
Technische Angaben	6
Schlepperanschluss	6
Einstellung	8
Abdrehprobe	10
Bedienungsvorschrift für die Säscheibe	14
Praktische Informationen	16
Schmierung	18
Säradwechsel	20
Spezialsaaten	20
Sonderausrüstung	22
Nachegge	22
Elektronikzubehör	22
Richtungsweisende Kalibrierungstabelle 12.0 cm Reihenabstand	23

NB: ALLE SCHRAUBEN UND MUTTERN SIND ZU PRÜFEN, NACHDEM DIE MASCHINE EINIGE STUNDEN IN BETRIEB GEWESEN IST - UND DANACH REGELMÄSSIG!

Für jegliche Änderungen der Drillmaschine mit Zubehör, die von anderen als THRIGE AGRO vorgenommen werden, trägt THRIGE AGRO keine Haftung, es sei denn, THRIGE AGRO hat der Änderung schriftlich zugestimmt.

SOMMAIRE

Introduction	2
Précautions	2
Spécifications techniques	6
Accouplement au tracteur	6
Réglage	8
Essai de semis	10
Utilisation de la table de semis	14
Consignes pratiques	16
Lubrification	18
Remplacement de l'arbre de semis	20
Cultures spéciales	20
Accessoires	22
Herse de recouvrement	22
Accessoires électroniques	22
Réglage de débit pour un espacement 12.0 cm	23

NB! RESSERRER TOUS LES BOULONS ET ECROUS APRES QUELQUES HEURES DE SERVICE, PUIS A INTERVALLES REGULIERS.

THRIGE AGRO SE DEGAGE DE TOUTE RESPONSABILITE en cas de modifications du semoir et de ses accessoires effectuées par d'autres que THRIGE AGRO, sauf si THRIGE AGRO en a donné l'autorisation par écrit.

DK

TEKNISKE SPECIFIKATIONER:	300	400
Arbejdsbredde	3,00 m	4,00 m
Transportbredde	3,08 m	4,08 m
Længde ved transport	2,05 m	2,05 m
Længde ved brug	2,90 m	2,90 m
Påfyldningshøjde	1,39 m	1,39 m
Påfyldningshøjde med opbygning	1,54 m	1,54 m
Såkasse indhold (hvede 0.75)	450 l/340 kg	610 l/460 kg
Tom vægt med rørpakkervalse, ø 350 mm	1050 kg	1450 kg
Tom vægt med spiralvalse	1300 kg	1875 kg
Tom vægt med tandpakkervalse	1250 kg	1800 kg
Løftebehov med rørpakkervalse, ø 350 mm	21,0 kN	27,0 kN
Løftebehov med spiralvalse	25,5 kN	35,0 kN
Løftebehov med tandpakkervalse	24,5 kN	33,5 kN
Rækkeafstand	120 mm	121 mm
Antal harvetænder	25	33
Tand dimension	10 x 32 mm	10 x 32 mm
Antal rækker buller	3	3
Bulleafstand	300 mm	300 mm
Kraftbehov min	60 kW (80 hk)	75 kW (100 hk)
Maximal sådybde	150 mm	150 mm

Ret til ændringer forbeholdes

GB

TECHNICAL SPECIFICATIONS:	300	400
Working width	3.00 m	4,00 m
Transport width	3.08 m	4,08 m
Length in transport position	2.05 m	2,05 m
Length in operation	2.90 m	2,90 m
Filling height	1.39 m	1,39 m
Filling height with extension	1.54 m	1,54 m
Seed hopper contents, wheat 0,75 t/m3	450 l/340 kg	610 l/460 kg
Empty weight with crumble roller, ø 350 mm	1050 kg	1450 kg
Empty weight with spiral roller	1300 kg	1875 kg
Empty weight with tooth packer roller	1250 kg	1800 kg
Required lifting capacity on tractor with crumble roller, ø 350 mm	21.0 KN	27,0 kN
With spiral roller	25.5 kN	35,0 kN
With tooth packer roller	24.5 kN	33,5 kN
Row distance	120 mm	121 mm
Number of coulter tines	25	33
Tine dimension	10 x 32 mm	10 x 32 mm
Number of coulter rows	3	3
Coulter row distance	300 mm	300 mm
Power required	60 kW (80 h.p.)	75 kW (100 h.p.
Max. seed drilling depth	150 mm	150 mm

We reserve rights to change specifications

TECHNISCHE DATEN:	300	400
Arbeitsbreite	3,00 m	4,00 m
Transportbreite	3,08 m	4,08 m
Transportlänge	2,05 m	2,05 m
Arbeitslänge	2,90 m	2,90 m
Einfüllhöhe	1,39 m	1,39 m
Einfüllhöhe mit Aufbau	1,54 m	1,54 m
Saatkasteninhalt (Weizen 0,75)	450 l/340 kg	610 l/460 kg
Leergewicht mit Rohrpackerwalze, ø 350 mm	1050 kg	1450 kg
Leergewicht mit Spiralwalze	1300 kg	1875 kg
Leergewicht mit Zahnpackerwalze	1250 kg	1800 kg
Hubbedarf mit Rohrpackerwalze, ø 350 mm	21,0 kN	27,0 kN
Hubbedarf mit Spiralwalze	25,5 kN	35,0 kN
Hubbedarf mit Zahnpackerwalze	24,5 kN	33,5 kN
Reihenabstand	120 mm	121 mm
Anzahl Eggenzinken	25	33
Zinkendimension	10 x 32 mm	10 x 32 mm
Anzahl Zinkenplanken	3	3
Abstand zwischen Zinkenplanken	300 mm	300 mm
Kraftbedarf, min.	60 kW (80 PS)	75 kW (100 hk)
Grösste Sätiefe	150 mm	150 mm

Änderungen vorbehalten.

F

SPECIFICATIONS TECHNIQUES:	300	400
Largeur de travail	3,00 m	4,00 m
Largeur de transport	3,08 m	4,08 m
Longueur au transport	2,05 m	2,05 m
Longueur au travail	2,90 m	2,90 m
Hauteur de chargement	1,39 m	1,39 m
Hauteur de chargement avec trémie réhaussée	1,54 m	1,54 m
Capacité de trémie (du blé 0,75)	450 l/340 kg	610 l/460 kg
Poids à vide (a/rouleau tube), ø 350 mm	1050 kg	1450 kg
Poids à vide (a/rouleau spire)	1300 kg	1875 kg
Poids à vide (a/rouleau packer)	1250 kg	1800 kg
Puissance de relevage requise (a/rouleau tube), ø 350 mm	21,0 kN	27,0 kN
Puissance de relevage requise (a/rouleau spire)	25,5 kN	35,0 kN
Puissance de relevage requise (a/rouleau packer)	24,5 kN	33,5 kN
Ecartement de rayons	120 mm	121 mm
Nombre de dents	25	33
Cotes de dent	10 x 32 mm	10 x 32 mm
Nombre de rangées de dents	3	3
Distance entre barres de dents	300 mm	300 mm
Puissance requise au min.	60 kW (80 CV)	75 kW (100 CV)
Profondeur de semis maximale	150 mm	150 mm

Dans le souci d'améliorer constamment nos matériels, nous nous réservons le droit d'y apporter toute modification utile.

DK

HARVETANDSSÅMASKINE

Traktortilslutning:

1. Monter trækbommen fig. 1 A i traktorens liftarme.

2. Bak traktoren mod harven, så trækbommen glider ind i trækgaflerne. Fig. 1 B.

3. Monter træktappene og ringsplitter. Fig. 2 A.

4. Monter topstangen så maskinen hænger vandret.

5. Hydraulikslangen fra markørskifteren tilsluttes traktorens enkeltvirkende olieudtag.

GB

CULTI-DRILL

Tractor attachment:

1. Fit the drawbar fig. 1 A in the tractors lift arms.

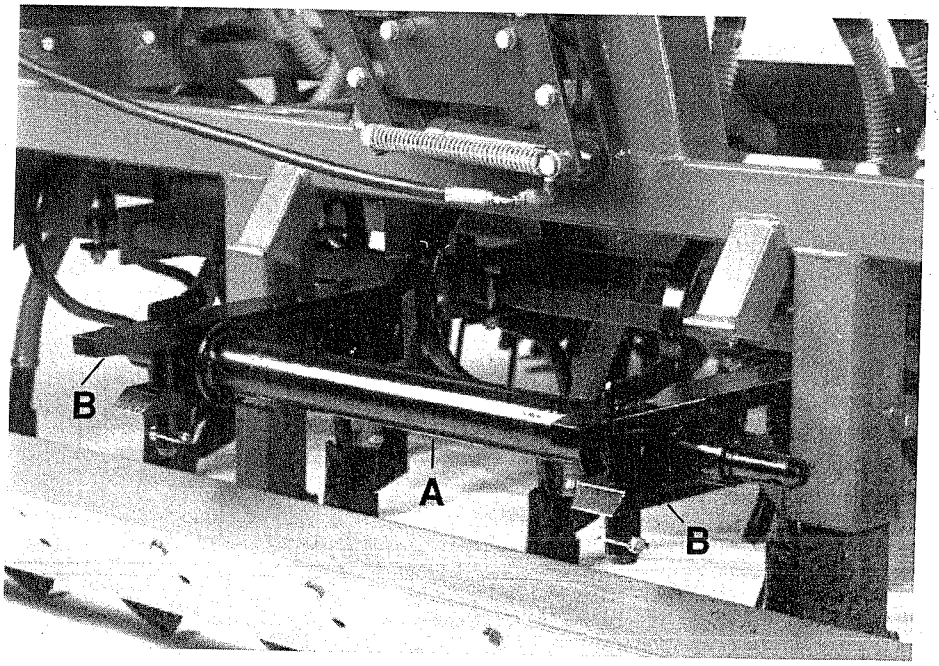
2. Move the tractor towards the harrow, so that the drawbar slides into the draw forks. Fig. 1 B.

3. Fit the draw pins and the ring splits. Fig. 2 A.

4. Fit the top bar and adjust the machine to a horizontal position.

5. Connect the hydraulic hose from the markers to the single-acting hydraulic oil outlet on the

Fig. 1



D

EGGENDRILLMASCHINE

Schlepperanschluss:

1. Zugbaum (Fig. 1 A) and den Unterlenkern des Schleppers montieren.
2. Den Schlepper rückwärts an die Egge heranfahren so dass der Zugbaum in die Zuggabel hineingleitet. Fig. 1 B.
3. Zugzapfen und Ringsplinte montieren. Fig. 2 A.
4. Oberlenker so montieren, dass die Maschine waagerecht hängt.
5. Den Hydraulikschlauch des Spuranzeigers zur einzelwirkenden Ölabnahme des Schleppers anschliessen.

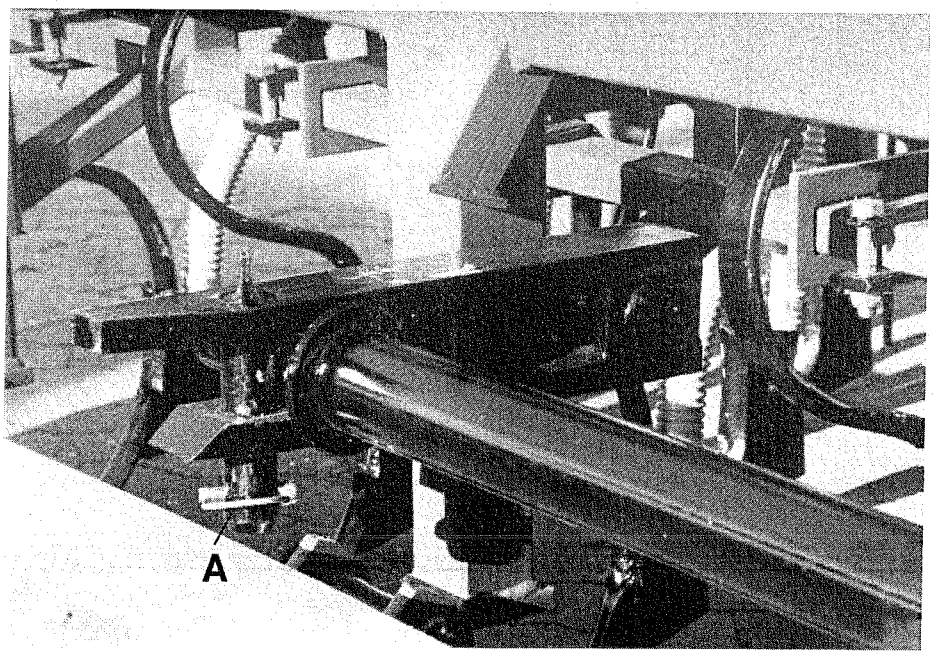
F

COMBINE DE SEMIS

Accouplement au tracteur

1. Poser la barre d'attelage dans les bras de relevage du tracteur - fig. 1 A.
2. Faire marche arrière du tracteur afin de permettre à la barre d'attelage de se reposer dans les chapes d'attelage. Fig. 1 B.
3. Poser les axes d'attelage et les goupille clips. Fig. 2 A.
4. Régler la barre de poussée afin que l'appareil soit en position horizontale.
5. Raccorder le flexible de l'inverseur du marqueur à la prise simple effet du tracteur.

Fig. 2



Igangsætning:

En korrekt indstilling af harvetandssåmaskinen er afgørende for et perfekt såresultat.

PAS PÅ SÅDYBDEN, - DER SÅS LET FOR DYBT.

Resultatet af såningen er afhængig af:

- markens tilstand
- såsæd
- såmaskinens indstilling
- kørehastighed
- vejret - klimaet

1. Såmaskinen indsås til ønsket udsædsmængde. (Se side 9). Indstilling af harvedelen foretages lettest ved en prøvekørsel, hvor såmaskinen er sat i frigear og planerplanken løftet op.

2. Harvedybden indstilles ved hulpladerne i hver side ved hjælp af tappen, Fig. 3 A.

3. Planerplankens indstilling foretages ved at stille på højdespindlerne fig. 4 A og vinkelspindlen fig. 4 B. Den ønskede jordmængde foran planerplanken kan så finindstilles efter prøvekørsel. Ønskes en yderligere findeling af knolde kan planken med fordel stilles mere vandret. I traktorsporene kan planerplankens tænder evt. sænkes 55 mm, således at man får den sammentrykte jord opharvet noget mere. Fig. 5 A. Planerplankens indstilling er afgørende for, at man netop får flyttet den mængde jord, der skal til for at slette traktorsporene. Tvillingmontering anbefales til traktorens baghjul for at fordele trykket og skabe så jævnt et grundlag for maskinen som muligt.

Starting up procedure:

Correct adjustment of the Culti-Drill is essential for a perfect seed drilling result.

BE CAREFUL - IT IS EASY TO SOW TOO DEEP.

The result of the sowing depends on the following:

- field conditions
- seed
- the calibration and adjustment of the seed drill
- drilling speed
- the weather - climate

1. Calibrate the seed drill to the required seed rate (see page 9). The adjustment of the tine section is easiest carried out by a testrun, without the seed drill engaged and the leveling board in top position.

2. The tine depth is adjusted at the hole plates at each side by means of the pin, fig. 3 A.

3. The adjustment of the levelling board is carried out by adjusting the height spindles Fig. 4 A and the angle spindle fig. 4 B. The required rate of soil in front of the levelling board can then be finally adjusted after the testrun. If further break down of the clods is required the board can be placed more horizontal. In the tractor tracks the tines of the levelling board can be lowered 55 mm enabling the pressed soil to be more harrowed. Fig. 5 A. The adjustment of the levelling board is essential to moving exactly the rate of soil to erase the tractor tracks. Twin mounting is recommended for the rear wheels of the tractor in order to divide the pressure and create a basis as level as possible for the machine.

Fig. 3

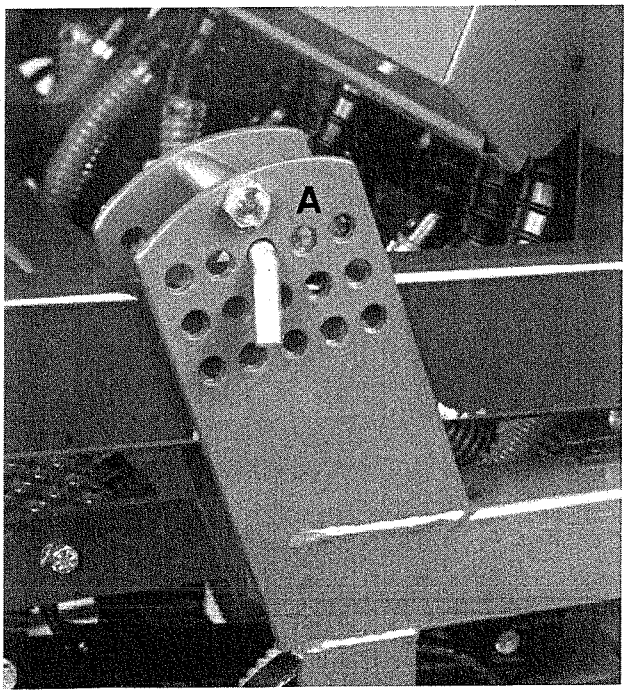
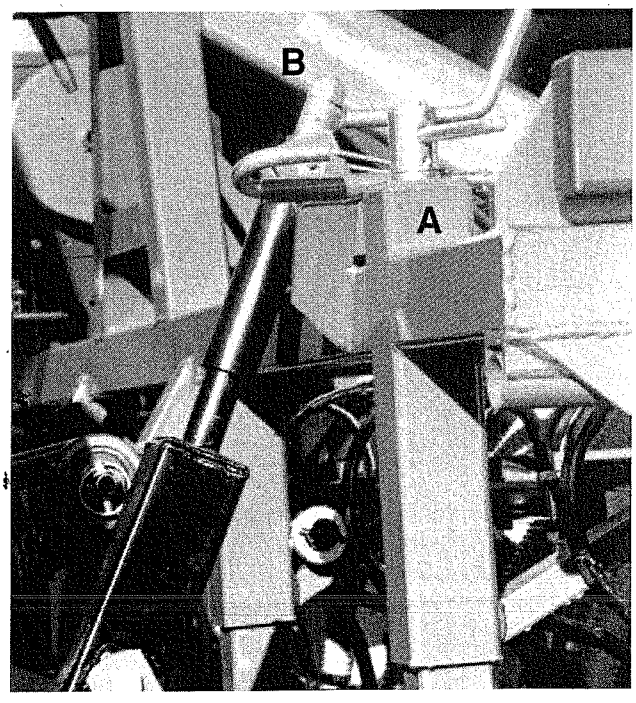


Fig. 4



Inbetriebsetzung:

Eine korrekte Einstellung der Eggendrillmaschine ist die Voraussetzung eines perfekten Saatergebnisses.

DIE SÄTIEFE BEACHTEN! - ES WIRD LEICHT ZU TIEF GESÄT.

Das Ergebnis des Säens ist von folgenden Faktoren abhängig:

- Zustand des Feldes
- Saatgut
- Einstellung der Drillmaschine
- Fahrgeschwindigkeit
- Wetter/Klima

1. Die Drillmaschine zur gewünschten Saatmenge einstellen. (Siehe Seite 10). Einstellung des Eggenteils lässt sich am leichtesten durch eine Probefahrt vornehmen, wo die Drillmaschine leer läuft, un die Planierplanke angehoben ist.

2. Die Eggentiefe in den Lochplatten beider Seiten mit den Zapfen einstellen. Fig. 3 A.

3. Die Planierplanke mit den Höhenspindeln (Fig. 4 A) und der Winkelspindel (Fig. 4 B) einstellen. Die gewünschte Erdmenge vor der Planierplanke lässt sich nach Probefahrt genau einstellen. Wird eine noch feinere Zerteilung der Klumpen erwünscht, kann die Planke waagerechter eingestellt werden. Eventuell können die Zinken der Planierplanke in den Schlepperspuren 55 mm gesenkt werden. Damit wird die zusammengepackte Erde besser gelockert. Fig. 5 A. Die Einstellung der Planierplanke ist dafür entscheidend, dass genau die Erdmenge mitgebracht wird, die für das Ebnen der Schlepperspuren notwendig ist. Zwillingsbereifung an den Schlepperhinterrädern ist empfehlenswert. Damit verteilt sich der Druck, und die Unterlage wird für die Maschine möglichst eben.

Mise au travail:

Un bon réglage du combiné est le facteur déterminant pour un résultat de semis parfait.

SURVEILLER BIEN LA PROFONDEUR DE SEMIS - L'ON A SOUVENT TENDANCE A SEMER TROP EN PROFONDEUR!

Le résultat de semis dépend:

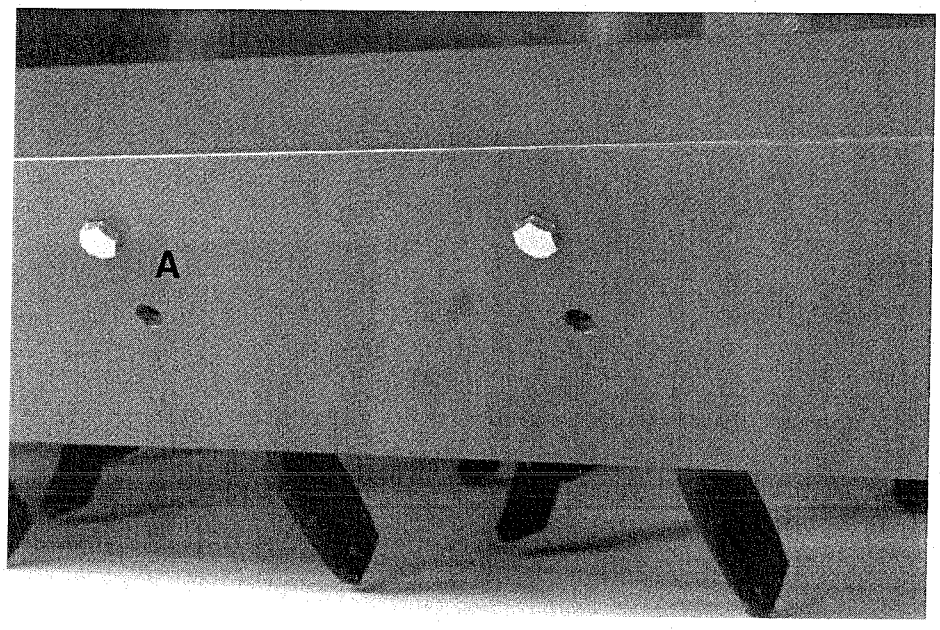
- de l'état du champ
- de la qualité des semences
- du réglage du semoir
- de la vitesse d'avancement
- du temps et du climat

1. Régler le smoir à la quantité de semis souhaitée (voir page 10). Le réglage du combiné à dent se fait le plus aisément par un passage de test, le semoir débrayé et la planche niveleuse soulevée.

2. Régler la profondeur de travail des dents au niveau de la chape percée de trous, voir fig. 3 A.

3. Le réglage des manivelles (fig. 4 A et B) déterminent la hauteur et l'angle d'attaque de la planche niveleuse. La régler à précision après un passage de test. Un réglage qui la met vers l'horizontal, permet de briser davantage de mottes. Abaisser éventuellement les dents de la planche niveleuse de 55 mm sur la partie de la planche qui passe sur les traces formées par le passage des roues de tracteur, afin de travailler davantage la terre compactée. Voir fig. 5 A. Le montage de roues jumelées arr. du tracteur est vivement recommandé.

Fig. 5



4. Efterharven mellem harvesåtænderne og pakkervalsen kan indstilles til let og kraftig harvning. Se side 21.

5. Trepunktsophænget på traktoren skal være i flydestilling og sænket helt ned for derved at give maskinen optimal tilpasning til jordoverfladen.

6. Kontrollér lufttrykket i trækhjulet , 0,1 MPa = 1,0 kg/cm^2 = 14 lbs, fig. 6 A og at fjederbelastningen giver et tryk på ca. 80-100 kg. på hjulet. Fig. 6 B. Luftgummihjulet skal arbejde - fjedre, så det derved kan holde sig rent.

7. Smør trækhjulsarmen og efterse at transmission og kædestrammere mellem trækhjul, gearkasse og røreaksel er korrekt justeret. Se side 15.

NB! Husk at sætte såmaskinens gearvælger tilbage til det ønskede gear, inden såarbejdet begynder.

Ved kørsel med harvetandssåmaskinen er det en fordel at bearbejde forpløjningen til sidst, så man undgår at køre i tilsået jord. Kørselshastighed afpasses efter forholdene, den bedste hastighed er 7-9 km/h.

Indsåning

Følg anvisningen på såtabellens bagside og læs endvidere følgende:

Røreakslen ind/udkobles afhængigt af såmaterialet. Ved specialafgrøder, som består af store frø, - f.eks. ærter og bønner udkobles røreakslen.

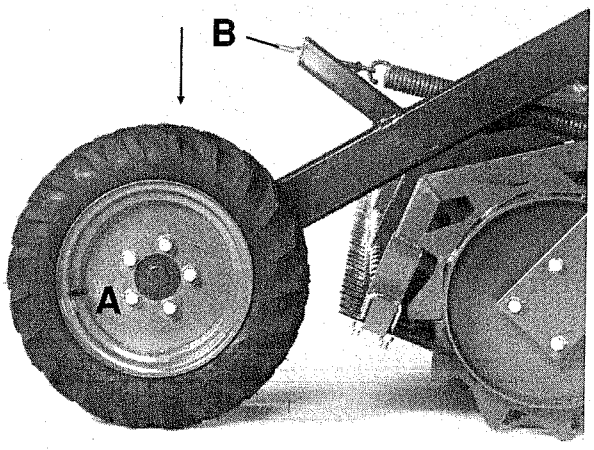
Ringsplitten fig. 7 A i kædehjulet uden for såkassens endeplade aftages, og røreakslen er fri.

Drej tragtene væk, fig. 8 A og placer udtømningsbakkerne under såhusene, fig. 8 B.

Stil bundklapperne Fig. 9 A:

Fint frø	1
Korn	2-3
Ærter og lign.	3-6

Fig. 6



4. The harrow between the coulter tines and the packer roller can be easily adjusted for light and maximum harrowing. See page 21.

5. The 3-point linkage on the tractor must be in float position and lowered as much as possible to ensure that the machine gets an optimum contact with the soil surface.

6. Check the air pressure in the drive wheel, 0,1 MPa = 1,0 kg/cm^2 = 14 lbs., fig. 6 A and that the spring-loading gives a pressure on the wheel of approx. 80-100 kg. Fig. 6 B.

7. Lubricate the drive wheel arm and ensure that the transmission, chain tighteners, gearbox and agitator shaft are adjusted according to specifications. See page 15.

NB! Always remember to place the gear handle of the seed drill in the required position before operation.

When running with a tine seed drill it is an advantage to drill the headlands last in order not to run over previously drilled land. The working speed should be adjusted according to the conditions and the best speed is 7-9 km/h.

Test sowing

Follow the instruction at the back of the calibration table and read the following:

Engage or disengage the agitator shaft as required. For special crops that consist of large grains, e.g. peas and beans - the agitator shaft is disengaged.

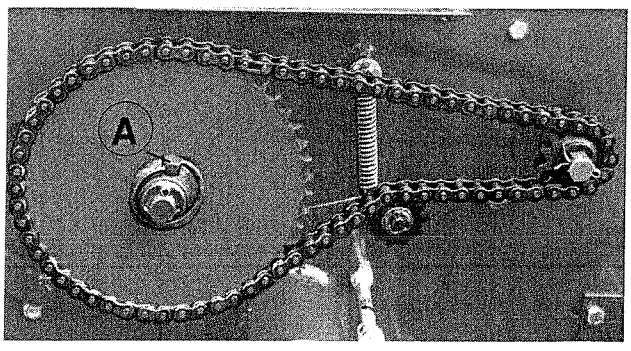
To disengage the agitator shaft take off the klik pin in the chain wheel, fig. 7 A, outside the end plate of the hopper.

Unlock and swing away the funnels, fig. 8 A, and place the calibration trays under the seed housings, fig. 8 B.

Adjust the bottom flaps, fig. 9 A:

Fine seed	1
Grain	2-3
Peas	3-6

Fig. 7



4. Die Nachegge zwischen den Eggenzinken und der Packerwalze kann für sowohl leichtes als kräftiges Eggen eingestellt werden. (Siehe Seite 22).
5. Die Schlepperdreipunktaufhängung muss in Fliessstellung und ganz gesenkt sein, um der Maschine eine optimale Anpassung zur Oberfläche zu geben.
6. Den Luftdruck im Zugrad kontrollieren: 0,1 MPa = 1,0 kg/cm^2 = 14 lbs. Fig. 6 A. Es muss auch kontrolliert werden, dass die Federbelastung einen Druck in Höhe von ungefähr 80 - 100 kg auf das Rad bringt. Fig. 6 B. Das Luftgummirad muss arbeiten/-federn, damit es sich rein hält.
7. Den Zugradarm schmieren und nachsehen, dass Transmission und Kettenspanner zwischen Zugrad, Getriebekasten und Rührwelle korrekt justiert sind. Siehe Seite 17.

NB: Gangwähler zum gewünschten Gang vor Anfang des Säens zurückschalten.

Es wird empfohlen, das Vorgewende erst zuletzt zu bearbeiten. Damit wird vermieden, dass im bereits gesätem Boden gefahren wird. Die Fahrgeschwindigkeit den Verhältnissen anpassen. Die beste Fahrgeschwindigkeit ist 7-9 km/Stunde.

Abdrehprobe

Befolgen Sie die Anweisung auf der Rückseite der Sätabelle sowie folgende Hinweise: Die Rührwelle je nach Saatgut einschalten oder abstellen. Bei speziellem Saatgut, das aus grossen Korngrössen besteht z.B. Erbsen und Bohnen wird die Rührwelle abgestellt.

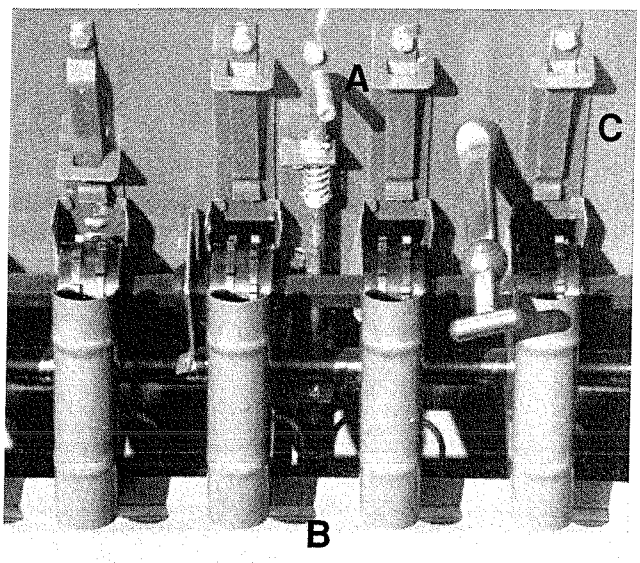
Der Ringsplint, Fig. 7 A im Kettenrad am Endblech des Saatkastens wird entfernt und die Rührwelle ist frei.

Die Trichter wegdrehen, Fig. 8 A, und die Auffangmulde unter die Sägehäuse schieben, Fig. 8 B.

Die Bodenklappen einstellen, Fig. 9 A:

Feinsämereien	1
Getreide	2-3
Erbsen und dgl.	3-6

Fig. 8



4. Régler la herse peigne entre la dernière rangée de dents à ergots et le rouleau packer pour obtenir un travail soit de surface soit en profondeur suivant les consignes données à la page 22.
5. Veiller à la mise en position flottante et en position inférieure de l'attelage 3 point afin d'assurer une adaptation optimale de l'appareil par rapport à la surface du champ.
6. Contrôler la pression de la roue d'entraînement image 6 A; 0,1 MPa = 1,0 kg/cm^2 = 14 lbs. Contrôler aussi que la charge à ressort rend une pression d'environ 80-100 kg sur la roue. Il importe que la roue fasse ressort afin qu'elle s'auto-nettoie. Lubrifier le bras de la roue d'entraînement; contrôler l'ajustage de la transmission et les tendeur entre la roue d'entraînement, le boitier et l'agitateur, voir page 15.

NB! Avant d'aborder le semis, ne pas oublier de remettre le boitier en rapport souhaité.

Il est vivement recommendé de ne travailler le pourtour de labour qu'en dernier, afin d'éviter de travailler de la terre déjà semée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de travail; normalement la vitesse recommendée est de 7 à 9 km/H.

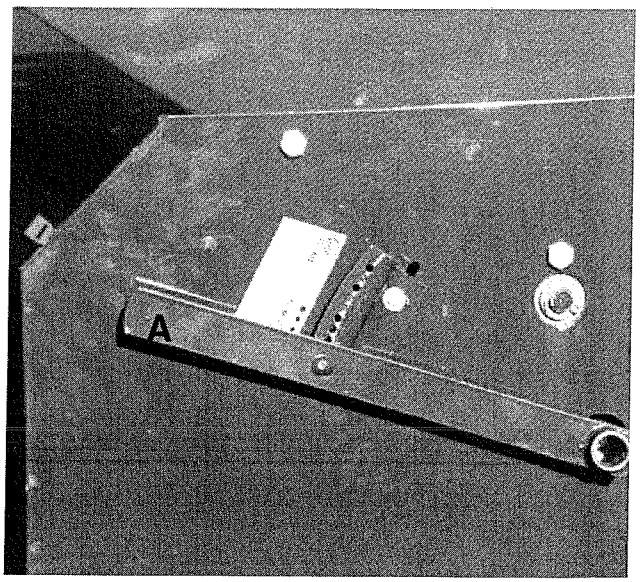
Essai de semis

Suivre les indications au verso de la table de semis et lire ce qui suit:
L'arbre agitateur doit être en fonction ou hors fonction selon les semences. Pour les cultures spéciales à grosse semence, par exemple les pois et les haricots, il convient de ne pas utiliser l'arbre agitateur.
Retirer la brochue du pignon fig. 7 A de la plaque d'extrémité de la boîte à semence, ce qui libère l'arbre agitateur.
Détourner les trémies, fig. 8 A, et placer les bacs de récupération sous les réservoirs à semences, fig. 8 B.

Régler les volets de fond, fig. 9 A:

Semences fines	1
Graines	2 à 3
Pois et autres	3 à 6

Fig. 9



Åben såhusskoderne ens ved alle de såhjul, der er i brug mest muligt, uden at såmaterialet løber over såhjulene. Fig. 8 C. Hvis der ingen rør/slanger er under såhuset, skal skoddet være lukket.

Kontroller at bundklapperne er bevægelige, og at de er korrekt indstillet. - Finjustering af de enkelte bundklapper foregår ved, at 6 mm skruen på bundklappens bagside drejes, så afstanden til såvalsen er 0,5 - 1 mm, når håndtaget er i position nr. 1. (Fig. 9, side 10).

Keglegearkassen har et håndtag, der kan stilles i 2 hulrækker, betegnet 1.....10 og 11.....20, ialt 20 gear. Udsædsmængden er stigende fra 1 til 20. Hullet midt mellem hulrækkerne er frigear. Fig. 10. Gearkassetten, der sidder på indersiden af gearkassen, kan placeres i 3 forskellige positioner: Fig. 12.

1 = LAVT område
2 = MELLEM område
3 = HØJT område

Vælg et af de 60 gear, som næsten fylder udtømningsbakken, f.eks. korn: 20 MELLEM (2).

Drej med udsåningssvinget, til såmaterialet løber ud af alle såudløbene. Fig. 11.

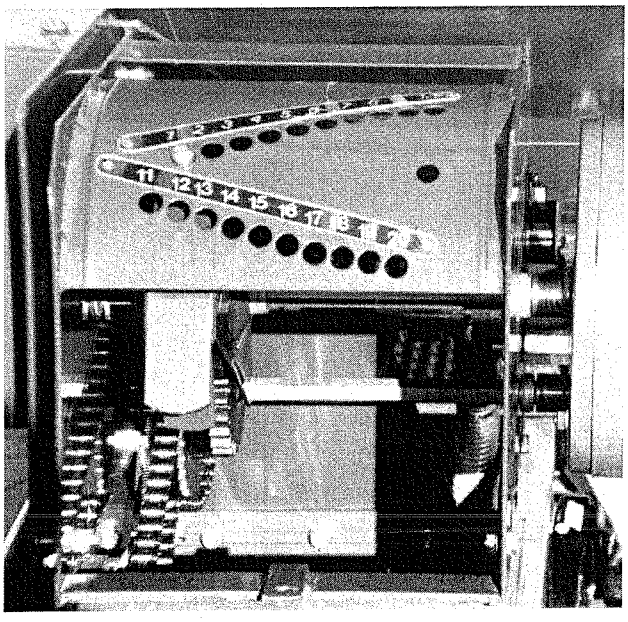
Drej ved indsåningen med håndsvinget for såning af

	1/20 ha	1/10 tdl.
3.00 m	36,0	39,5
4.00 m	27,0	30,0

Vej det udsåede materiale på en nøjagtig vægt og gang det med 20 (ha) eller 10 (tdl.), og De får vægten svarende til, hvad maskinen sår på 1 ha eller 1 tdl.

Er såmængden ikke den ønskede, anvendes såtabellens drejeskive, se side 13.

Fig. 10



Open all seed house shutters as far as possible without letting the seed run out over the sowing wheels. Fig. 8 C. If there are no tubes/hoses under the seed house the shutter should be closed.

Check that the bottom flaps can be moved and that they are correctly adjusted. Fine adjustment of each of the bottom flaps is made by turning the 6 mm screw on the reverse side of the bottom flap so that the distance to the seed roller is 0.5 - 1 mm when the handle is in position No. 1. (Fig. 9, page 10).

The cone gearbox has one handle which can be adjusted in two rows of holes, namely 1.....10 and 11.....20, 20 settings in all. The sowing rate increases from 1 to 20. The hole between the rows is the neutral position, fig. 10. The gear cassette, sitting on the inside of the gearbox, has 3 different positions: Fig. 12.

1 = LOW
2 = MEDIUM
3 = HIGH

Choose one of the 60 gears, which almost fills the emptying tray, e.g. grain: 20 MEDIUM (2).

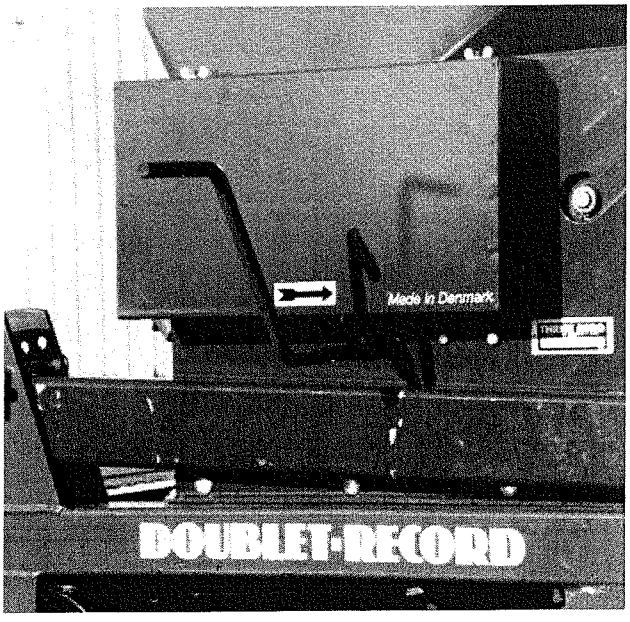
Turn the test sowing handle until the seed flows from all the outlets, fig. 11. Empty the calibration tray.

Turn the test sowing handle for the sowing of:

	1/10 acre	1/20 ha
3.00 m	29,0 revs.	36,0 revs.
4.00 m	22,0 revs.	27,0 revs.

Weigh the test sown material on an accurate pair of scales and multiply by 20 (ha) or by 10 (acre), and you will obtain the weight corresponding to what the machine sows in 1 ha or 1 acre. If the sowing rate is not correct, the revolving disc of the calibration table should be used (see page 13).

Fig. 11



Die Saatkastenschieber gleichmässig und bei allen Saaträdern so weit wie möglich öffnen, ohne dass das Saatgut über die Nockenräder läuft. Fig. 8 C. Wenn es keine Rohre/Schlauche unter dem Sägehäuse gibt, muss der Schieber geschlossen sein.

Kontrollieren dass die Bodenklappen beweglich sind und dass sie ordnungsgemäss eingestellt sind. Die Feineinstellung der einzelnen Bodenklappen erfolgt dadurch, dass die 6 mm Schraube auf der Rückseite der Bodenklappe gedreht wird, so dass der Abstand zur Säwelle 0,5 - 1,0 mm beträgt, wenn sich der Handgriff in Stellung Nr. 1 befindet. (Fig. 9, Seite 10).

Das Schaltgetriebe ist mit einem Handgriff ausgerüstet, der in zwei Lochreihen eingestellt werden kann. Die Löcher sind von 1.....10 und von 11.....20 bezeichnet, also insgesamt 20 Gänge. Die Aussaatmenge steigt von 1 bis 20. Das Loch in der Mitte zwischen den Reihen ist der Leerlauf. Fig. 10. Die Getriebekassetten, die sich innen am Getriebegehäuse befinden, können in drei verschiedene Stellungen eingestellt werden: Fig. 12.

1 = NIEDRIG
2 = MITTEL
3 = HOCH

Wählen Sie einen der 60 Gänge, der fast die Auffangmulde füllt, z.B. Getreide: 20 MITTEL (2).

Die Abdrehkurbel drehen, bis das Saatgut aus allen Saatauslässen läuft. Fig. 11.

Bei der Abdrehprobe die Kurbel wie folgt drehen:

	1/20 ha
3,00 m	39,5 Umdr.
4,00 m	30,0 Umdr.

Das aufgefangene Saatgut auf einer genauen Waage wiegen und das Ergebnis mit 20 (ha) oder 10 (Morgen) multiplizieren. Das Resultat entspricht dem Gewicht der Menge, die die Maschine pro Hektar oder Morgen aussät.

Wünschen Sie jedoch eine andere Aussaatmenge, dann verwenden Sie die Drehscheibe der Tabelle (Seite 13).

Ouvrir les volets des réservoirs à semences aussi grand que possible sans pour autant laisser la semence s'écouler sur les roues de semis. Fig. 8 C. Si il n'y a pas de tubes sous les réservoirs à semences le volet doit être fermé.

Vérifier que les volets de fond sont mobiles et bien réglés. Procéder à un réglage fin de chaque volet en tournant la vis 6 mm placée sur le côté opposé du volet, de manière que la distance avec le rouleau de semis soit comprise entre 0,5 - 1 mm lorsque la poignée est en position no. 1. (Fig. 9, page 10).

La boîte à engrenages coniques comporte une poignée pouvant être réglée sur 2 rangées de trous, désignés 1 à 10 et 11 à 20, soit en tout 20 vitesses. La quantité de semis va croissant de 1 à 20. le trou placé au milieu des rangées correspond au point mort, fig. 10. La cassette de vitesses, placée sur la face intérieure de la boîte de vitesses, peut être réglée en 3 positions différentes, fig. 12.

1 = zone FAIBLE
2 = zone MOYEN
3 = zone FORT

Sélectionner l'une des 60 vitesses remplissant pratiquement le bac de récupération. Par exemple: grain: 20 MOYEN (2).

Tourner la manivelle de semis afin que la semence s'écoule par toutes les sorties, fig. 11.

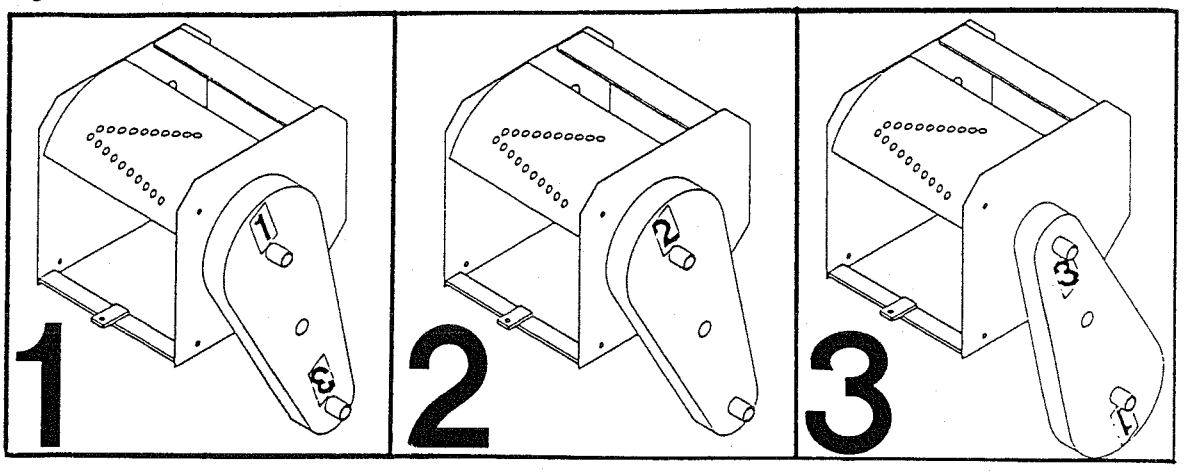
Pour les semences suivantes, tourner la manivelle:

	1/20 ha
3,00 m:	36,0 tr
4,00 m:	27,0 tr

Peser la semence récupérée sur une balance précise et multiplier par 20 (ha) afin d'obtenir le poids correspondant à 1 ha.

Si la quantité ne correspond pas aux besoins, utiliser le disque sélecteur de la table de semis.

Fig. 12



Vejledning i brug af såtabel

Kontrollér efter fig. 13, at såtabellen passer til maskinen, der skal anvendes.

Fig. 14 viser såtabellen, der ud fra indsåningsresultatet benyttes til at finde den ønskede gearindstilling, som giver den ønskede såmængde. Den drejelige skive har indstillingsmærker for de 60 forskellige gearindstillinger.

Hastighedsområderne i kædekassetten er markeret i tre felter, 1 = LAVT, 2 = MELLEM og 3 = HØJT, og inden for hver af disse områder findes keglegearkassens 20 indstillingsmuligheder.

Det laveste gear er i LAVT 1. Det højeste er HØJT 20. Den yderste skala danner en talrække 4,0-800, som angiver forholdstal for udsåningsmængderne i de forskellige gearindstillinger. Tallene er uafhængige af, om der regnes i kilo eller gram, og der opnåes andre talrækker i skalaen ved at flytte kommaet f.eks. 0,4-80 eller 0,04-8,0.

Fremgangsmåden for maskinens indsåning er anført på såtabellen, og det anbefales at følge den punkt for punkt.

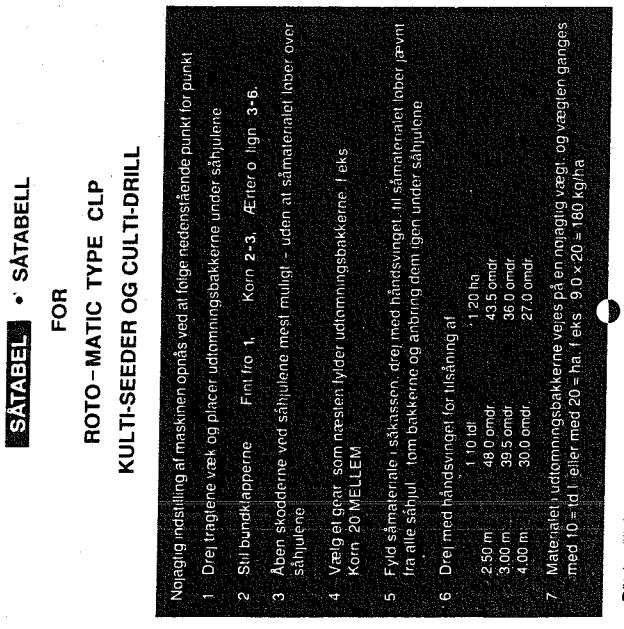
EKSEMPEL (fig. 14)

Ved indsåning konstateres f.eks., at man i gear 20 MELLEM udsår 180 kg/ha.

Såtabellens drejeskive indstilles herefter, så 20 MELLEM står ud for tallet 180. Ønsker man at udså 195 kg/ha, aflæses under tallet 195 gearindstillingen først 1 HØJ, og det vil da være det rigtige gear for den ønskede udsåningsmængde. Var ønsket 220 kg/ha, aflæses 3 HØJT.

- HUSK efter indsåning trækkes såtragtene tilbage under såhusene og låses.

Fig. 13



Instructions in the use of the calibration table

Check with fig. 13 that the calibration table corresponds with the machine to be used.

Fig. 14 shows the sowing table, by means of which the test sowing result is used to find the gear setting for the required sowing rate. The revolving disc has adjustment marks for the 60 different settings.

The speed variations in the chain cassette are marked for three ratios, 1 = LOW, 2 = MEDIUM and 3 = HIGH, and within each of these ratios you will find marks for the 20 settings of the cone gearbox.

The lowest gear is LOW 1. The highest is HIGH 20. The outer fixed scale forms a series of numbers 4.0-800, stating proportional quantities of seed in the various gear settings. The figures are independent of calculations in kilos or pounds and other series of numbers in the scale can be obtained by moving the decimal place e.g. 0.4-80 or 0.04-8.0.

Instructions in test sowing procedure are indicated on the calibration table and it is recommended to follow the directions of the calibration table point by point.

EXAMPLE (fig. 14)

From the test sowing it is for example ascertained that in gear 20 MEDIUM you sow 180 kg/ha.

Now adjust the revolving disc of the calibration table so that 20 MEDIUM is below the figure 180. If you want to sow 195 kg/ha the gear setting 1 HIGH is found below the figure 195, and this will then be the correct setting for the rate required. If you want to sow 220 kg/ha the gear setting 3 HIGH is found below.

- REMEMBER after test sowing the seed funnels must be pulled back under the seed housings and locked in position.

Bedienungsvorschrift für die Säscheibe

Mit Hilfe von Fig. 13 prüfen, ob die Säscheibe der verwendeten Maschine entspricht.
Fig. 14 zeigt die Säscheibe, die aufgrund des Ergebnisses der Abdrehprobe den Gang anzeigt, der die gewünschte Aussaatmenge ergibt. Auf der drehbaren Scheibe gibt es 20 Einstellungsszeichen für die 60 verschiedenen Gänge.
Die Geschwindigkeit der Kettenkassette is in drei Stufen angegeben, 1 = NIEDRIG, 2 = MITTEL und 3 = HOCH und innerhalb jeder dieser Stufen sind Markierungen für die Einstellungen des Kegelgetriebes, 1-20, angegeben. Der niedrigste Gang heisst NIEDRIG 1 und der höchste HOCH 20. Die äusserste Skala bildet eine Zahlenreihe von 4,0 bis 800,0, die die Verhältniszahlen für die Aussaatmenge der verschiedenen Gänge angeben. Die Zahlen gelten unabhängig davon, ob in Kilo oder Gramm gerechnet wird, und andere Reihen von Zahlen können dadurch erzielt werden, dass man das Komma versetzt z.B. 0,4-80,0 oder 0,04-8,00.

Die Vorgehensweise bei der Abdrehprobe ist auf der Säscheibe angegeben. Wir empfehlen Ihnen, den Anweisungen der Säscheibe Punkt für Punkt zu folgen.

BEISPIEL (Fig. 14)

Bei der Abdrehprobe wird z.B. festgestellt, dass mit dem Gang 20 MITTEL 180 kg/ha ausgesät wird.

Die Drehscheibe der Säscheibe ist dementsprechend einzustellen, so dass 20 MITTEL bei der Zahl 180 steht. Wenn man wünscht, 195 kg/ha auszusäen, liest man unter der Zahl 195 den Gang 1 HOCH, der also der richtige Gang für die gewünschte Aussaatmenge sein wird. Falls die gewünschte Aussaatmenge 220 kg/ha beträgt, wäre der richtige Gang 3 HOCH.

- HINWEIS: Nach der Abdrehprobe die Trichterrohre wieder unter die Ausläufe führen und schliessen.

Instructions d'utilisation de la table de semis

Contrôler sur la fig. 13 que la table de semis correspond à la machine utilisée.
La fig. 14 montre la table de semis, qui à partir des résultats des essais permet de trouver la position souhaitée des engrenages, donnant ainsi la quantité souhaitée de semence. Le disque rotatif comporte des valeurs de réglage pour 60 positions différentes de l'engrenage.
Les plages de vitesses de la cassette sont indiquées sous forme de trous zones: 1 = FAIBLE, 2 = MOYEN, 3 = FORT, et à l'inférieur de chacune de ces plages se trouvent les repéres compris entre 1 et 20 correspondant aux réglages de la boîte de vitesses.
La vitesse la plus basse est en FAIBLE 1. La plus élevée est en FORT 20. Les repères extérieurs forment une série de chiffres de 4,0 à 800 indiquant les proportions de semences selon les réglages de vitesses. Ces chiffres n'ont aucune relation avec des unités de mesure, kilogrammes ou grammes, et il est possible d'obtenir d'autres séries de chiffres en déplaçant la virgule, par ecemple pour passer de 0,4-80,0 à 0,04-8,00.

Les instructions pour le semis d'essai sont indiquées sur la table de semis et il est recommandé de suivre ces instructions point par point.

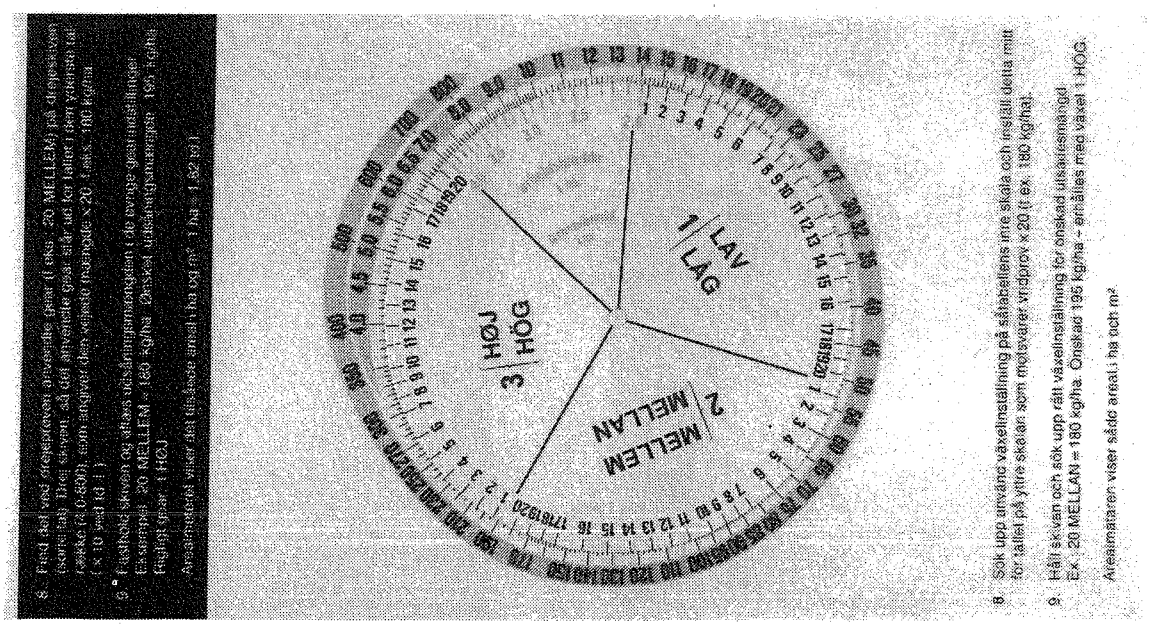
EXEMPLE (fig. 14)

Lors des essais, on constate par exemple qu'en vitesse 20 MOYEN, on sème 180 kg/ha.

Il convient alors de régler le disque rotatif de manière que 20 MOYEN soit en face du chiffre 180. Si l'on souhaite semer 195 kg/ha, le réglage de la vitesse 1 FORT doit être repéré en-dessous du chiffre 195. C'est cette vitesse qui sera la bonne pour la quantité de semis requise. Si la quantité souhaitée avait été de 220 kg/ha, le résultat aurait été 3 FORT.

- Après l'ensemencement d'essai, NE PAS OUBLIER de replacer les trémies sous les réservoirs de semences et de les bloquer.

Fig. 14



- Ved tømning af såkassen trækkes bundklaphåndtaget helt tilbage.

Udregning af omdrejningen for indsåning ved ændret arbejdsbredde.

På såtabellens bagside, punkt 6, er angivet omdrejninger for udsåning af maskinstørrelse - f.eks. 36 omdrejninger for 3.00 m svarende til 1/20 ha.

Det korrekte antal omdrejninger kan findes ved at multiplicere (gange) omdrejningen ved indsåning med arbejdsbredden og dividere med ny arbejdsbredde.

Eks: Antal omdrejninger ved en arbejdsbredde på 2.60 m:

$$2.60\ m = \frac{36 \times 300}{260} = 41{,}5$$

Vedligeholdelse og praktiske oplysninger

VÆR MEGET OPMÆRKSOM PÅ SÅDYBDEN, DER SÅS LET FOR DYBT!!!

- Maskinen skal arbejde vandret, - ellers vil sådybden variere.

- Løft og sænk maskinen når den er i bevægelse fremad, - derved undgåes tilstopning af såtænderne.

Kæderne efterses inden opstart hver sæson og opstrammes om nødvendigt. Kæderne strammes ved at løsne boltene i henholdsvis leddet, fig. 15, og nede ved trækhjulet, fig. 16, og trække tandhjulet tilbage i de aflange huller og spænde boltene til igen.

- Tandspidserne slides og skal derfor vendes eller udskiftes når afstanden fra spidsen og op til skærhuset er mindre end 10 mm. Fig. 17 A.

- When emptying the hopper the bottom flap handle should be pulled completely backwards.

Calculations of turns for test calibration when changing working width.

The reverse side of the sowing table point 6 gives the test calibration turns for various machine widths - for instance 36 turns for 3.00 m corresponding to 1/20 ha.

The correct number of turns can be found by multiplying the test calibration with the working width and dividing by the new working width.

For instance: Number of revolutions for a working width of 2.60 m:

$$2.60\ m = \frac{36 \times 300}{260} = 41.5$$

Maintenance and practical information

BE VERY CAREFUL WHEN SETTING THE DRILLING DEPTH, IT IS EASY TO SOW TOO DEEP!!!

- The machine must work in horizontal position, otherwise the drilling depth will vary.
- Only lift and lower the machine when it is moving forwards in order to avoid blocking of the seed tines.

Check the chains before starting up the season and tighten if necessary. The chains should be tightened by loosening the bolts in the link, fig. 15 and at the drive wheel, fig. 16, pulling back the gearwheel in the oblong holes and retighten the bolts.

- The tine points will wear and should therefore be turned or replaced when the distance from the point and up the the coulter housing is less than 10 mm. Fig. 17. A.

Fig. 15

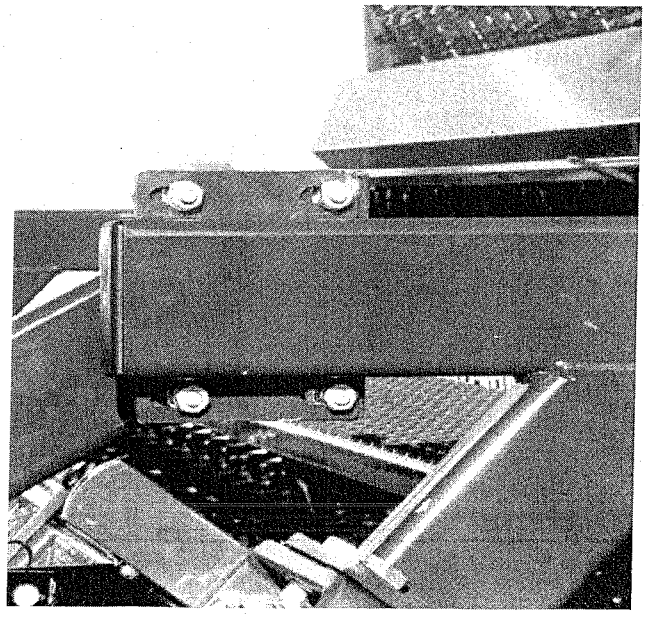
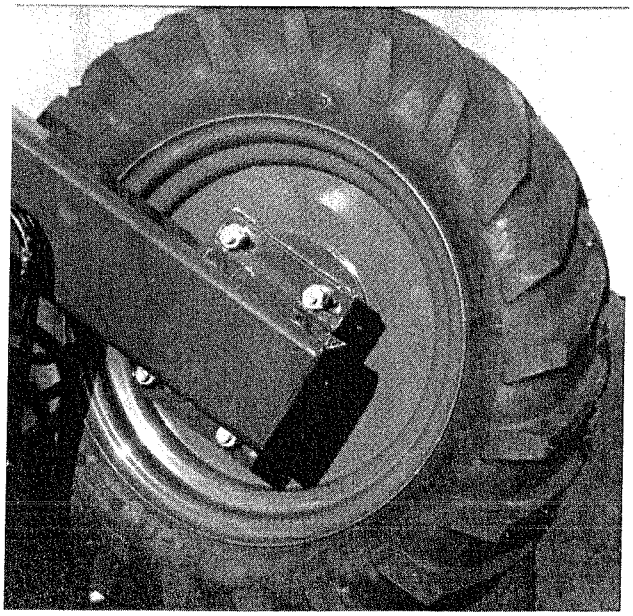


Fig. 16



- Zum Entleeren des Saatkastens den Bodenklappenhandgriff ganz zurückziehen.

Berechnung der Umdrehungen für die Abdrehprobe mit geänderter Arbeitsbreite

Auf der Rückseite der Säscheibe, Punkt 6, sind die Umdrehungen der verschieden Maschinengrössen angegeben, z.B. 36 Umdrehungen für 3,00 m, was 1/20 ha entspricht.

Die richtige Drehzahl wird dadurch ermittelt, dass die Drehzahlen bei der Abdrehprobe mit der Arbeitsbreite multipliziert und durch die neue Arbeitsbreite dividiert werden.

Beispiel: Anzahl Umdrehungen bei 2,60 m:

$$2{,}60\ \text{m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41{,}5$$

Wartung und praktische Auskünfte

DIE SÄTIEFE GENAU BEACHTEN. LEICHT WIRD ZU TIEF GESÄT!!!

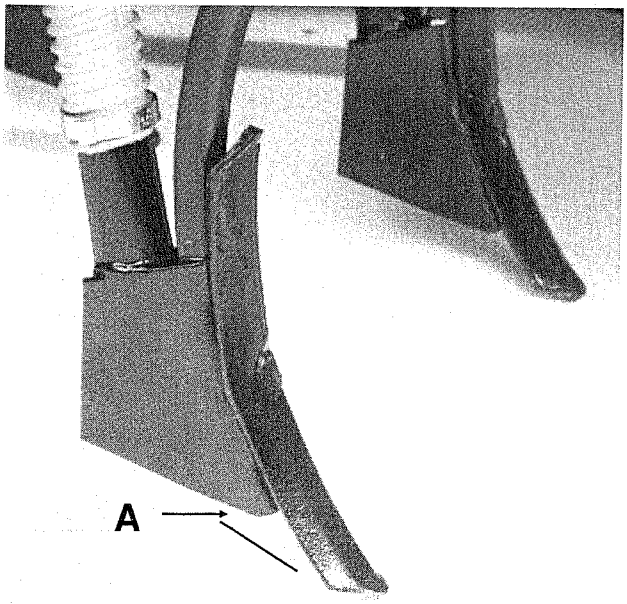
- Die Maschine muss waagerecht arbeiten. Sonst variiert die Sätiefe.

- Die Maschine während einer vorwärts Bewegung heben und senken - dadurch wird Verstopfung der Säzinken vermieden.

Vor jeder Saison müssen Ketten kontrolliert - und wenn notwendig - auch gespannt werden. Die Ketten werden wie folgt gespannt: Bolzen im Glied (Fig. 15) bzw. beim Zugrad (Fig. 16) lösen. Das Zahnrad rückwärts in die Löcher ziehen und Bolzen wiederspannen.

- Zinkenspitzen können nach Abnutzung umgedreht oder ausgetauscht werden. Dies ist notwendig, wenn der Abstand zwischen Spitze und Särohr mehr als 10 mm beträgt. Fig. 17 A.

Fig. 17



- Lors de la vidange de la boîte à semence, tirer complètement en arrière la poignée du volet de fond.

Calcul du nombre de tours pour l'étalonnage en cas de modifications de la largeur de travail:

Au verso de la table de semis, point 6, on indique le nombre de tours en vue de l'étalonnage en fonction de la largeur de diverses machines. Par exemples, 36 tours pour 3,00 m, correspondant à 1/20 ha.

Pour trouver le nombre exact de tours, multiplier le nombre de tours lors de l'essai par la largeur de travail et diviser par la nouvelle largeur de travail.

Ex: Nombre de tours pour une largeur de travail de 2,60 m:

$$2.60\ \text{m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41{,}5$$

Entretien et consignes pratiques

VEILLER A NE PAS SEMER TROP EN PROFONDEUR!!!

- S'assurer que l'appareil travaille en position bien horizontale; sinon, la profondeur de semis risque de ne pas être régulière.

- Afin d'éviter le bourrage entre les dents, soulever et abaisser l'appareil seulement en cours d'avancement.

Contrôler l'état des chaînes avant la mise au travail de chaque saison. Les tendre si besoin est. La retension des chaînes se fait comme suit: Defaire les boulons des points de fixation supérieure et inférieure du bras de la roue d'entraînement, voir fig. 15 et 16. Remettre le pignon vers l'arrière la roue, et revisser les boulons dans la position arr. des trous oblongs.

- Avec l'usure inévitable des socs, veiller à les renverser ou à les remplacer au moment où la distance de la pointe jusque le bas de l'ergot est inférieure à 10 km. Voir fig. 17 A.

- Tænder i planerplanken kan vendes 1/2 omgang og kan desuden sænkes 55 mm i de ekstra huller, der er i planken, fig. 18.

Ved kørsel med tandpakkervalse kontrolleres afstanden mellem valse og afskraber dagligt. Overstiger afstanden 2 mm, drej da tandpakkervalsen rundt og indstil hver skraber så tæt til valsen som muligt. Fig. 19.

Kontrollér jævnligt fra traktoren om gearkasseakslen roterer, og om niveau-måleren viser, at der er såsæd i maskinen.

Fjern dækslerne ved sidekassen og rengør under tandhjulene, hvis der er fyldt op med sand.

Husk at tømme såkassen for materiale efter endt brug, og rengør maskinen for bl.a. at undgå skadedyrsangreb på så-aggregaterne, der er af nylon. Bundklapperne bør åbnes helt.

Smøring

Spindelreguleringer, markører og bevægelige led smøres med olie.

Trækhjulsarmen og lejer ved pakkervalsen smøres med fedt og friløbets pal ved gearkassen smøres inden hver sæson. Alle øvrige lejer arbejder uden smøring.

Alle kæder har plastbøsninger i leddene, og skal derfor ikke smøres. Efter hver sæson renses de og pensles med olie.

De fjederbelastede strammeruller efterses for slitage og bevægelighed. Fig. 20.

OPBEVARING: Rengør harve og såmaskine grundigt, hvorefter det hele kan sprøjtes med en rustbeskyttende olie beregnet til formålet.

- The tines of the levelling board can be turned 180 deg. and can furthermore be lowered 55 mm in the extra holes of the board, fig. 18.

When using the packer roller, the distance between the scraper and the roller should be checked daily. If the distance exceeds 2 mm then the packer roller should be turned round and adjust each scraper as close to the roller as possible. Fig. 19.

Check frequently from the tractor whether the gearbox shaft is rotating and whether the level indicator shows that there is seed in the machine.

Remove the covers at the side box and clean under the gear wheels of any sand.

Remember to empty the seed hopper after use and clean the machine in order to avoid vermin attack on the sowing components which are made of nylon. The bottom flaps should be completely opened.

Lubrication

The spindle adjustments, markers and movable links should be oiled.

The drive wheel arm and bearings at the packer roller should be greased and the free wheeling pawl at the gearbox should be lubricated before each season. All other bearings are working without lubrication.

All chains have got plastic bushes in the links and should therefore not be lubricated. After each season they should be cleaned and oiled.

The spring-loaded tension rollers should be checked for wear and movability. Fig. 20.

STORING: Clean tines and seed drill carefully and spray with rust-proof oil.

Fig. 18

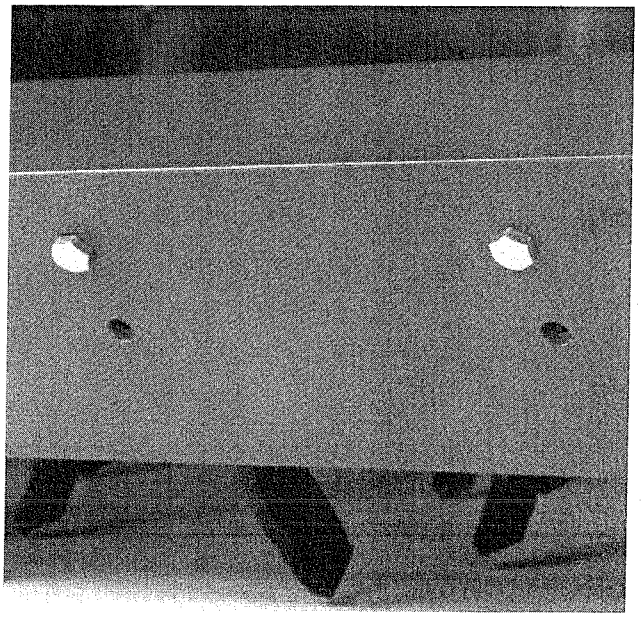
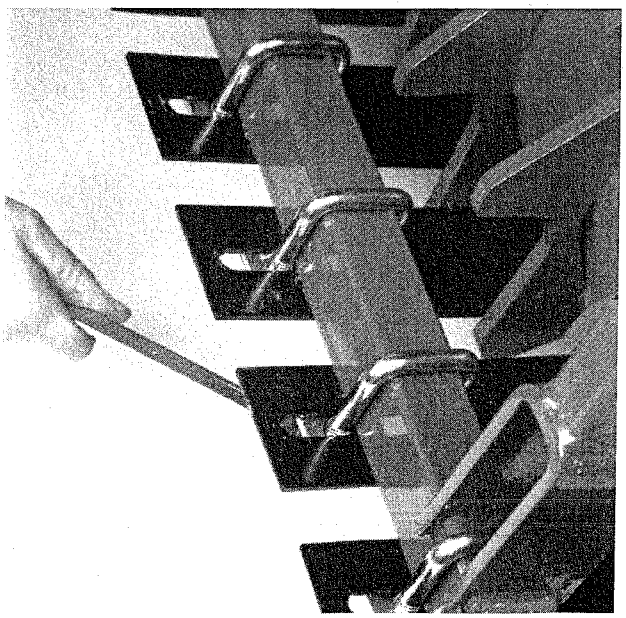


Fig. 19



- Die Zinken der Planierplanke können um 180 Grad gedreht werden. Ausserdem können sie um 55 mm in den zusätzlichen Löchern der Planke gesenkt werden. Fig. 18.

Bei der Arbeit mit Zahnpackerwalze muss der Abstand zwischen Walze und Abstreicher täglich kontrolliert werden. Übersteigt der Abstand der Abstreicher zur Walze 2 mm, müssen die Abstreicher möglichst nahe zur Walze nachgestellt werden. Fig. 19.

Regelmässig kontrollieren, dass die Getriebewelle sich dreht, und dass Saatgut in der Maschine vorhanden ist.

Die Deckel des Seitenkastens abnehmen, und die Zahnräder reinigen.

Nach Gebrauch, den Saatkasten leeren und die Maschine reinigen. Dadurch werden Ungezieferschäden der Nylonsäteile vermieden. Die Bodenklappen sind ganz zu öffnen.

Schmieren

Spindelvorrichtungen, Spuranzeiger und bewegbare Teile mit Öl schmieren.

Zugradarm und Packerwalzenlager mit Fett schmieren. Vor jeder Saison die Freilaufklinke beim Getriebekasten schmieren. Alle anderen Lager arbeiten schmierfrei.

Alle Ketten haben Kunststoffbuchsen und brauchen deshalb keine Schmierung. Nach jeder Saison müssen sie gereinigt werden und mit Öl eingesprüht werden.

Die federbelasteten Spannrollen wegen Abnutzung und Beweglichkeit überprüfen. Fig. 20.

AUFBEWAHRUNG: Die Egge und Drillmaschine sorgfältig reinigen. Danach mit einem für diesen Zweck ausgelegten Rostschutzöl sprühen.

- Les dents de la planche niveleuse permettent d'être renversées, et en plus, d'être abaissées de 55 mm; ceci en en redisposant la fixation dans les trous inférieurs, voir fig. 18.

Au travail avec l'appareil mûni de rouleau packer, contrôler au moins une fois par jour la distance entre le rouleau et les décrottoirs. La distance dépassant 2 mm, faire tourner le rouleau, et régler chacun des décrottoirs au plus proche au rouleau que possible. Voir fig. 19.

Contrôler régulièrement (à partir de la siège du tracteur) que l'arbre du boitier est bien en rotation. S'assurer (sur l'indicateur de niveau) qu'il reste une certaine quantité de semences dans la trémie.

Enlever les couvercles du boitier, et nettoyer l'endroit autours des pignons afin d'y enlever de la sable éventuelle.

Ne pas omettre de vider la trémie après travail achevé. Un nettoyage soigné s'impose afin d'éliminer le risque de dégâts résultat d'attaques de d'animaux rongeurs sur les composants-semis de nylon. Ne pas oublier d'ouvrir les clapets inférieurs.

Lubrification

Lubrifier avec de l'huile les tiges de manivelles, les marqueurs et toutes les autres pièces travaillantes.

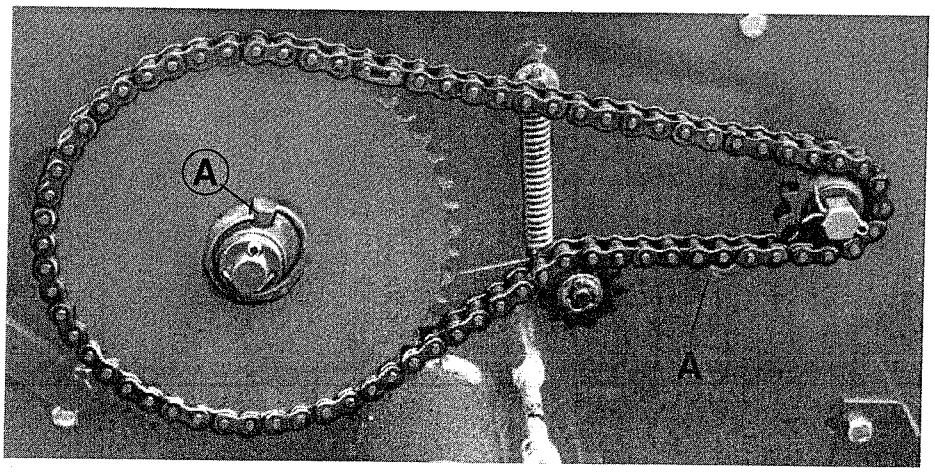
Graisser le bras de la roue d'entraînement et les paliers de rouleau placer. Graisser avant la mise au travail de chaque saison l'arrétoir de la roue libre au boitier. Tous les autres paliers sont lubrifiés à vie.

Tous les maillons de chaînes sont mûnis de bagues plastiques. Les nettoyer après chaque saison, et les enduire légèrement d'huile.

S'assurer que les rouleaux tendeurs et leurs ressorts ne soient pas usés, et que leur course ne soit génée par aucun obstacle. Voir fig. 20 A.

REMISAGE: Avant remisage un nettoyage soigné s'impose avant d'enduire l'appareil d'huile anti-corrosive.

Fig. 20



Såakslen kan aftages for at lette rengøringen af såudløbene, eller hvis man ønsker at anvende en anden type såhjul.

Transmissionen fig. 21 A løsnes. Såaksellejerne frigøres ved at løfte låsepladen B og dreje den bagud. Lejerne låses ved at dreje låsepladen B på plads i såhuset og trykke den nedad. Efterprøv om lejerne er låst ved at løfte op i akslen.

Specialafgrøder

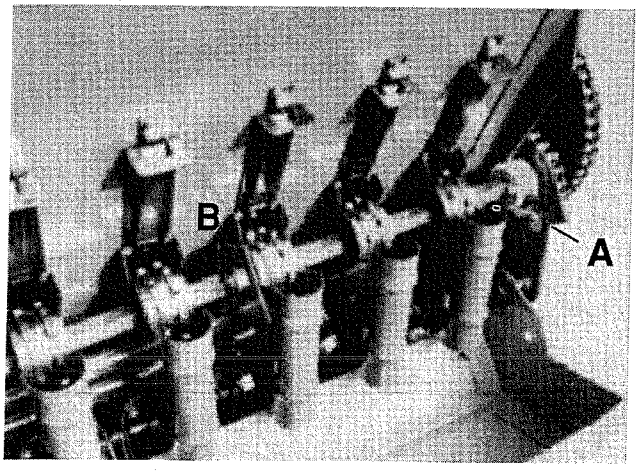
Såning af græsfrø kræver særlig omhu, idet græsfrø, hvis maskinen med fyldt såkasse udsættes for rystelser, kan pakke sammen og derved udsåes i et andet kvantum end fundet ved indsåningsprøve. Fyld derfor så lidt i såkassen som muligt for indsåning, og vent med at fylde helt op, til maskinen er på såstedet. Under såningen bør man standse jævnligt, og røre kraftigt i frøet for at undgå uens udsåning.

Frøsåfingrene placeres på de almindelige såvalser, fig. 22, og reducerer udsædsmængden til 1/3. Bruges til små runde frø, som f.eks. turnips, sennep, raps og lign. Disse kan dog ikke anvendes til almindeligt græsfrø, - der såes med standard såvalsen. Monteringen sker blot ved at trykke frøsåfingeren ned over valsen, og dreje den på plads. Såhusskodderne placeres i hak 2.

Bejdsemidler kan forårsage, at frøene ikke løber let til udløbene, når disse er forsynet med frøsåfingre. Kontrollér derfor ofte, at frøene ikke er beskadiget og er letløbende.

Såning af ærter, bønner, majs og lignende store frøarter kan volde vanskeligheder, ved at røreakselpindene beskadiger frøene, samtidig med at gearkassen udsættes for store påvirkninger. Er frøene letløbende sættes røreakslen ud af funktion (se side 9, fig. 7). Er frøenee kantede og tilbøjelige til at blive stående i såkassen, anbefales det at benytte de fjedrende rørepinde (fig. 23). Bløde såvalser (fig. 24) er mere skånsomme - over for store frø, og med dem opnås en jævnere udsåning.

Fig. 21



The sowing shaft can be removed in order to facilitate cleaning of the seed outlets, or if you want to use another type of sowing wheels.

Loosen the transmission fig. 21 A. Then disengage the sowing shaft bearings by lifting the locking plate B and turning it backwards. Locking of the sowing shaft bearings is obtained by pushing the shaft downwards and pressing the locking plate down. Check that the shaft is securely locked by trying to pull it upwards.

Special crops

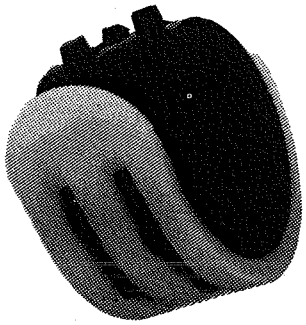
Sowing of grass seed needs special attention, as grass may bridge if the machine with filled hopper is exposed to vibration. Only fill the hopper with the quantity just needed for the test sowing and wait till you are in the field before completely filling the hopper. During sowing you should, between fillings, stir the hopper contents by hand in order to ensure a uniform sowing.

Place the fine seed finger on the standard sowing wheels, fig. 22, which reduces the sowing amount by 1/3. The fine seed fingers are used for small round seeds, for instance turnip, white mustard, rape etc. However, these cannot be used for ordinary grass seed, which should be sown with the standard sowing wheel. Press the fine seed finger over the roller, and turn it to the right position. Place the seed housing shutters in notch No. 2.

Seeds treated with fungicide may not be able to run smoothly when rollers are fitted with fine seed fingers. Therefore, check frequently that the seeds are not damaged and are running smoothly.

Sowing of peas, beans, maize and similar large-size seed may cause problems as the agitator pins may damage the seed, and the gearbox may at the same time be exposed to heavy loads. If the seed is smooth-running the agitator shaft need not be used (see page 9, fig. 7). If the seed is angular and has a tendency to "bridge" in the hopper it is recommended to mount spring-loaded agitator pins (fig. 23). Soft seed wheels (fig. 24) cause less damage to large-size seeds, and you obtain a more even seeding.

Fig. 22

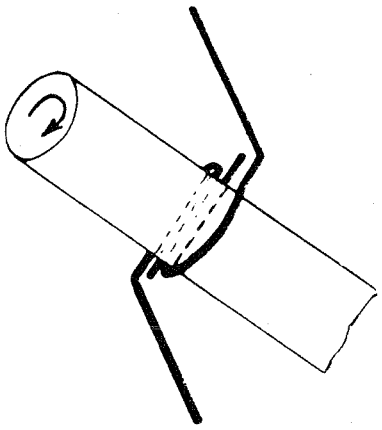


Die Säwelle kann abmontiert werden, um die Reinigung der Saatauslässe zu erleichtern, oder wenn ein anderer Säradtyp eingesetzt werden soll.
Den Antrieb, Fig. 21 A, lösen. Die Säwellenlager werden dadurch abmontiert, dass die Schliessplatte B gehoben und rückwärtsgedreht wird. Die Lager werden gesperrt, indem die Schliessplatte B in ihre Stellung im Sägehäuse gedreht und nach unten gedrückt wird. Kontrollieren Sie durch Heben der Welle, ob die Lager gesperrt sind.

Spezialsaaten

Das Säen von Grassamen fordert besondere Sorgfalt, da sich der Grassamen ballen kann, wenn die volle Maschine Erschütterungen ausgesetzt wird, und deshalb die Saatmenge nicht mit der Abdrehprobe übereinstimmt. Füllen Sie deshalb für die Abdrehprobe so wenig wie möglich in den Saatkasten und füllen Sie ihn erst ganz, wenn die Maschine im Feld ist. Während des Betriebs sollte ab und zu einige Male im Saatkasten kräftig umgerührt werden, um ungleichmässiges Aussäen zu vermeiden.
Die Einsatzklaue über das gewöhnliche Särad schieben, Fig. 22, und die Aussaatmenge auf 1/3 herabsetzen. Diese Vorrichtung wird für kleine runde Samen, wie z.B. Rüben, Senf, Raps dgl. eingesetzt. Sie darf jedoch nicht für gewöhnlichen Grassamen verwendet werden, der mit dem Standardsärad ausgesät wird. Die Einsatzklaue wird angebaut, indem sie über das Rad gedrückt und festgedreht wird. Die Klappen der Einsatzkästen sind in Kerbe 2 anzubringen.
Beizmittel können zur Folge haben, dass die Samen nicht leicht zu den Auslässen laufen, wenn diese mit Einsatzklauen versehen sind. Prüfen Sie deshalb häufig, ob die Samen nicht beschädigt sind und leicht fliessen.
Das Säen von Erbsen, Bohnen, Mais und ähnlichen grosskörnigen Sämereien kann dadurch Schwierigkeiten verursachen, dass die Rührstifte die Samen beschädigen, und dass das Getriebe gleichzeitig stark belastet wird. Wenn die Samen leicht fliessen, ist die Rührwelle ausser Betrieb zu setzen, (siehe Seite 9, Fig. 7). Wenn die Samen eckig sind und dazu neigen, im Saatkasten zu bleiben, empfehlen wir, die Rührwelle mit federnden Rührstifte, Fig. 23, einzusetzen. Weiche Säräder, Fig. 24, arbeiten schonender bei zu grossen Samen, und mit ihnen wird ein gleichmässigeres Aussäen erzielt.

Fig. 23

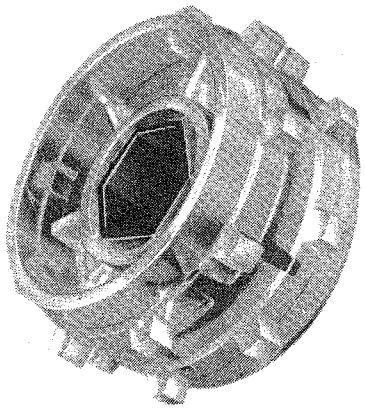


Il est possible de retirer l'arbre de semis afin de faciliter le nettoyage des orifices de sortie de la semence, ou bien pour utiliser un autre type de roue de semis.
Desserrer la transmission, fig. 21 A. Dégager les paliers de l'arbre de semis en soulevant la plaque de blocage B et en la faisant sortir par l'arrière en la tournant. Bloquer les paliers en replaçant la plaque de blocage B dans la boîte de semence et en la poussant vers le bas. Vérifier que les paliers sont bloqués en essayant de tirer l'arbre vers le haut.

Cultures spéciales

Le semis de graines demande des soins particuliers. En effet, si la machine est soumise à des vibrations tandis que la boîte de semence est remplie, les graines risquent de former des ponts, et par conséquent la quantité semée risque d'être entièrement différente de la quantité calculée sur la base de l'essai de semis. Il convient donc de remplir aussi peu que possible la boîte de semence pour l'essai de semis et d'attendre d'arriver au champ avant le remplissage en vue du semis. Durant le semis, il convient de s'arrêter régulièrement et de remuer vigoureusement les graines afin d'assurer un semis uniforme.
Placer les doigt de semis sur les rouleaux ordinaires de semis, fig. 22, afin de réduire la quantité semée de 1/3. Les doigts s'utilisent pour les petites graines rondes telles que les turneps, la moutarde, le colza, etc. Cependant, ils ne peuvent s'utiliser pour les graines ordinaires semées avec le rouleau standard. Pour monter les doigts, il suffit de les amener par pression sur le rouleau et de les mettre en place par rotation. Placer ensuite les volets de fond dans l'encoche 2.
Les semences traitées peuvent ne pas s'écouler aisément jusqu'aux sorties si ces dernières sont munies de doigts. Il faut donc vérifier régulièrement que les graines ne sont pas abîmées et s'écoulent correctement.
Le semis de pois, de haricots, da maïs et autres variétés de grosses graines peut donner lieu à quelques difficultés étant donné que les tiges de l'arbre agitateur abîment les graines, de même que la boîte de vitesses se trouve soumise à des contraintes importantes. Si les graines s'écoulent facilement, arrêter le fonctionnement de l'arbre agitateur, voir page 9, fig. 7. Si les graines présentent des irrégularités et ont tendance à rester dans la boîte de semence, il est recommandé d'utiliser les agitateurs-tiges à ressorts, fig. 23. Les rouleaux de semis mous sont moins agressifs envers les grosses graines et permettent d'obtenir un semis plus régulier, fig. 24.

Fig. 24



EKSTRA-UDSTYR

Efterharve

Trækarme monteres i såmaskinens belag på midten og i hver side, - plus på beslaget, der er monteret på trækhjulets arm. Harvens sektioner samles med stålbolt M12 x 45 og M12 låsemøtrik, så U-jernene flugter og leddene er let bevægelige. Anbring harven bagved maskinen med lige stor afstand til siderne. Ophænget sættes i trækarmens yderste hul og spændes på U-jernet mellem harvetænderne med dragebånd og 2 stk. M12 møtrikker.

Indstilling af harven:

Fig. 26.

A: Transportstilling
B: Let harvning
C: Kraftig harvning

HUSK! SPLITTAPPEN D SKAL ALTID PLACERES UNDER TRÆKARMEN, NÅR HARVEN ER I ARBEJDE.

Voldejævner

I tilfælde, hvor der opstår en vold mellem de enkelte træk, kan der monteres en voldejævner, som er vist monteret på valsens lejebolte, fig. 27.

Elektronisk arealtæller AGRO LAND 2000, fig. 28 A

Til registrering af overkørt areal, - kan også bruges i forbindelse med andre maskiner, f.eks. sprøjte.

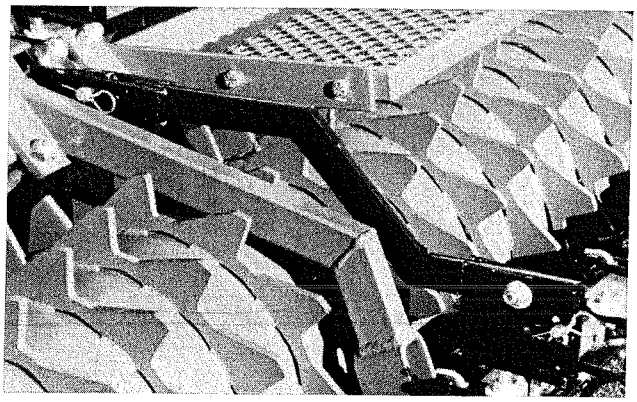
Elektronisk arealtæller AGRO PLUS 2000

Til registrering af areal, hastighed, omdr. og tidsforbrug.

Elektronisk rækkeafblænder AGRO TRAM 2000, fig. 28 B

Kan påmonteres harve-såmaskinen for anlæggelse af sprøjtespor. AGRO TRAM 2000 kan tilpasses sprøjtespor indtil 9 x harvesåmaskinens arbejdsbredde.

Fig. 25



OPTIONAL EQUIPMENT

Following harrow

The arms should be mounted centrally on the seed drill's bracket and at each side as well as on the bracket mounted on the drive wheel arm. The harrow sections should be assembled by steel bolt M12 x 45 and M12 lock nut, so that the U-bars are in line and the links are moving easily. Place the harrow behind the machine with identical side distance. The suspension should be placed in the outer hole of the draw bar and tightened at the U-bar between the harrow tines by means of U-bolt and 2 x M12 nuts.

Adjustment of the harrow:

Fig. 26

A: Transport position
B: Light harrowing
C: Maximum harrowing

REMEMBER! THE PIN D SHOULD ALWAYS BE PLACED UNDER THE DRAW BAR WHEN THE FOLLOWING HARROW IS WORKING.

Side leveller

In cases where a ridge appears between the individual passes a leveller can be mounted as shown on the bearing bolts of the roller, fig. 27.

Electronic areameter AGRO LAND 2000, fig. 28 A

For calculation of sown area, - can also be used in connection with other machines, e.g. sprayer.

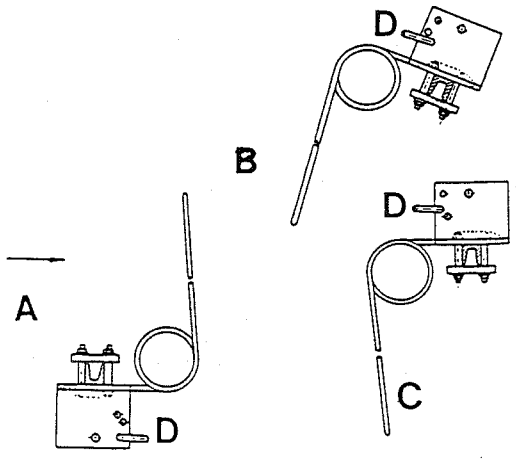
Electronic areameter AGRO PLUS 2000

For calculation of area, speed, revolutions and of time.

Electronic tramlining AGRO TRAM 2000, fig. 28 B

Can be mounted on the seed drill for tramlining. AGRO TRAM 2000 can be adapted to tramline tracks up to 9 x the working width of the seed drill.

Fig. 26



SONDERAUSRÜSTUNGEN

Nachegge
Zugarme in der Mitte und auf jeder Seite des Drillmaschinenbeschlags montieren. Auch im Beschlag des Antriebsrades montieren.

Die Eggensektionen mit Stahlbolzen M12 M 45 und Gegenmutter M12 montieren, so dass die U-Profile korrekt sitzen und die Glieder leicht beweglich sind. Die Egge hinter der Maschine mit gleichem seitlichen Abstand plazieren. Die Aufhängung im äussersten Loch des Zugarms setzen und auf dem U-Profil zwischen den Eggenzinken mit Federbügeln und 2 M12 Muttern spannen.

Einstellung der Egge
Fig. 26.

A: Transportstellung
B: Leichtes Eggen
C: Kräftiges Eggen

NB: WÄHREND DER ARBEIT MUSS DER SPLINTZAPFEN D IMMER UNTER DEM ZUGARM SEIN.

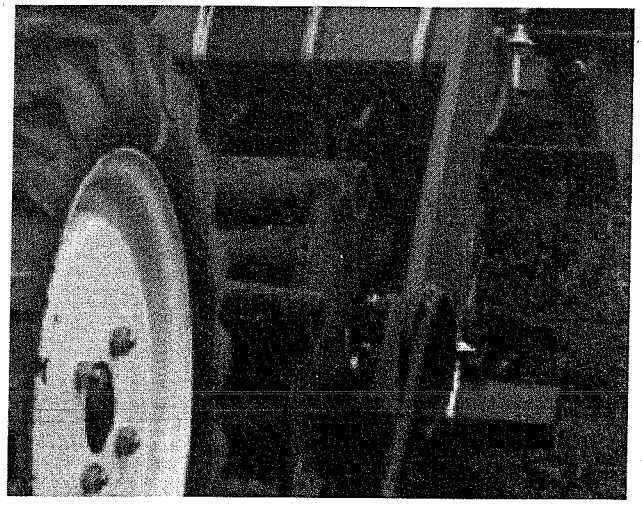
Dammzustreicher
Wenn Dämme zwischen den Arbeitsschlägen vorkommen, kann ein Satz Dammzustreicher montiert werden. In Fig. 27 ist gezeigt, wie eine solche Vorrichtung auf den Lagerbolzen der Walze montiert ist.

Elektronischer Flächenzähler AGRO LAND 2000, Fig. 28 A
Zur messung der gesäten Fläche - kann auch im Zusammenhang mit anderen Maschinen, z.B. einer Spritze, eingesetzt werden.

Elektronischer Flächenzähler AGRO PLUS 2000
Zur Messung von Fläche, Geschwindigkeit, Umdrehungen und Zeitverbrauch.

Elektronische Fahrgassenschaltung AGRO TRAM 2000, Fig. 28 B
Kann auf die Drillmaschine für die Fahrgassenschaltung montiert werden. Mit AGRO TRAM 2000 können Fahrgassen bis zur neunfachen Arbeitsbreite der Maschine eingestellt werden.

Fig. 27



ACCESSOIRES

Herse de recouvrement
Poser les bras de traction dans les supports centraux et latéraux du semoir, et dans le support fixé sur le bras de la roue d'entraînement.

Assembler les sections de la herse à l'aide des boulons M12 x 45 afin que les barres en U soient bien alignées, et que l'assemblage permet le jeu nécessaire des sections individuelles. Aligner la herse bien du centre de l'appareil. Fixer le support dans le trou extrême du bras de traction et le fixer sur la barre en U entre les dents à l'aide des étriers et des 2 écrous M12.

Réglage de la herse:
Fig. 26

A: Position de transport
B: Hersage léger
C: Hersage fort

ATTENTION! LA GOUPILLE D DOIT TOUJOURS ETRE PLACEE SOUS LE BRAS DE TRACTION LORSQUE LA HERSE EST EN SERVICE.

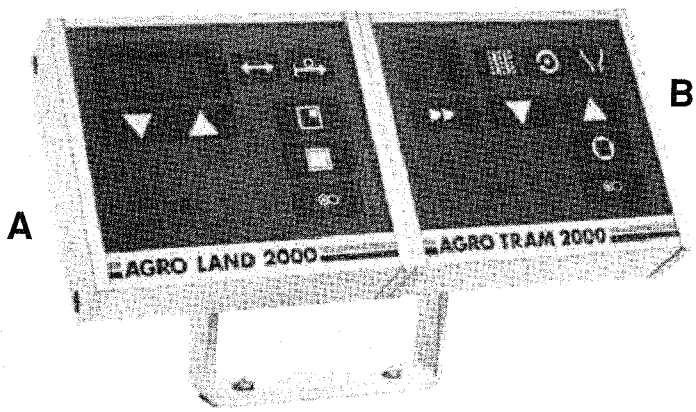
Effaceur de sillons
Pour le montage de l'effaceur de sillons sur les embouts d'axe du rouleau, voir fig. 27.

Compteur électronique de superficie AGRO LAND 2000, fig. 28 A
Pour contrôler la superficie couverte. Peut également s'utiliser sur d'autres machines, par exemple sur les épandeurs.

Compteur électronique de superficie AGRO PLUS 2000
Pour contrôler la superficie couverte, la vitesse, le régime et la durée de service.

Protecteur électronique de rangs AGRO TRAM 2000, fig. 28 B
Peut se monter sur le semoir pour déterminer une trace. AGRO TRAM 2000 peut s'adapter à des traces atteignant 9 fois la largeur de travail du semoir.

Fig. 28



DK Eksempler på udsåningsmængde for harvesåmaskine med 12,0 cm rækkeafstand.
GB Examples of sowing rates when using harrow seed drill with a row distance of 12.0 cm.
D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit Eggendrillmaschine mit 12,0 cm Reihenabstand.
F Examples de quantité d'ensemencement pour combine de semis avec une distance de 12,0 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indsåning og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.
GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.
D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdrehprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.
F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une épreuve d'ensemencement et par utiliser une table de semer pour LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK SÅMATERIALE GB SOWING MATERIAL D SAATGUT F GRAINES	KG/HA	BUNDKLAP HUL NR. BOTTOM FLAP HOLE NO. BODENKLAPPE LOCH NR. POSITION DES VOLETS	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN) SHUTTER POS. NO. SCHIEBER LOCH NR. POSITION DES VANNES D'OUVERTURE DE LA TREMIE	GEARINDSTILLING GEAR SETTING GETRIEBEEINSTELLUNG ENGRENAGE
BYG	8,8	2	1	1 - 1
	124	2	1	3 - 3
KORN	131	2	1	4 - 3
	141	2	1	5 - 3
BARLEY	152	2	1	6 - 3
	166	2	1	7 - 3
GERSTE	175	2	1	8 - 3
	183	2	1	9 - 3
ORGE	192	2	1	10 - 3
	207	2	1	11 - 3
	220	2	1	12 - 3
HVEDE	9,7	2	1	1 - 1
	138	2	1	3 - 3
VETE	147	2	1	4 - 3
	159	2	1	5 - 3
WHEAT	172	2	1	6 - 3
	188	2	1	7 - 3
WEIZEN	197	2	1	8 - 3
	207	2	1	9 - 3
BLE	217	2	1	10 - 3
	234	2	1	11 - 3
	250	2	1	12 - 3
HAVRE	6,4	2	1	1 - 1
	136	2	1	7 - 3
HAVRE	143	2	1	8 - 3
	150	2	1	9 - 3
OATS	158	2	1	10 - 3
	169	2	1	11 - 3
HAFER	180	2	1	12 - 3
	192	2	1	13 - 3
AVOINE	206	2	1	14 - 3
	219	2	1	15 - 3

DK Eksempler på udsåningsmængde for harvesåmaskine med 12,0 cm rækkeafstand.
GB Examples of sowing rates when using harrow seed drill with a row distance of 12.0 cm.
D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit Eggendrillmaschine mit 12,0 cm Reihenabstand.
F Examples de quantité d'ensemencement pour combine de semis avec une distance de 12,0 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indsåning og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.
GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.
D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdrehprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.
F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une épreuve d'ensemencement et par utiliser une table de semer pour LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK SÅMATERIALE GB SOWING MATERIAL D SAATGUT F GRAINES	KG/HA	BUNDKLAP HUL NR. BOTTOM FLAP HOLE NO. BODENKLAPPE LOCH NR. POSITION DES VOLETS	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN) SHUTTER POS. NO. SCHIEBER LOCH NR. POSITION DES VANNES D'OUVERTURE DE LA TREMIE	GEARINDSTILLING GEAR SETTING GETRIEBEEINSTELLUNG ENGRENAGE
RUG	9,5	2	1	1 - 1
	130	2	1	1 - 3
RÅG	138	2	1	2 - 3
	147	2	1	3 - 3
RYE	156	2	1	4 - 3
	168	2	1	5 - 3
ROGGEN	180	2	1	6 - 3
	195	2	1	7 - 3
SEIGLE	205	2	1	8 - 3
	215	2	1	9 - 3
	225	2	1	10 - 3
ÆRTER	18	4	1	1 - 1
	198	4	1	17 - 2
ÄRTOR	208	4	1	18 - 2
	218	4	1	19 - 2
PEAS	230	4	1	20 - 2
	247	4	1	1 - 3
ERBSE	262	4	1	2 - 3
	280	4	1	3 - 3
POIS	300	4	1	4 - 3
RAPS med frøsåfinger	1,70	1	2	1 - 1
	2,60	1	2	7 - 1
RAPS med frösåfingrar	2,75	1	2	8 - 1
	2,90	1	2	9 - 1
RAPE w/fine seed finger	3,05	1	2	10 - 1
	3,25	1	2	11 - 1
RAPS mit Einsatzklaue	3,45	1	2	12 - 1
	3,70	1	2	13 - 1
COLZA avec limiterus	3,95	1	2	14 - 1
de débit	4,25	1	2	15 - 1